



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 2

והנה אנחנו מאלמים אלמים כו'

« Et voici, nous liions des gerbes »



Le raffinement des étincelles dispersées des réceptacles brisés
comporte deux étapes : le travail des frères d'en bas, qui
rassemble les fragments en un seul et les annule devant D.ieu,
puis la lumière de Yosef d'en haut, qui achève leur inclusion
dans la divinité.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeishev/2/

L'IDÉE CENTRALE

Le raffinement des étincelles dispersées des réceptacles brisés comporte deux étapes : le travail des frères d'en bas, qui rassemble les fragments en un seul et les annule devant D.ieu, puis la lumière de Yosef d'en haut, qui achève leur inclusion dans la divinité.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète le rêve des gerbes de Yosef à la lumière de la Kabbale de la brisure des réceptacles. Les réceptacles de Tohou sebrisèrent en fragments, et la lumière les quitta, comme les lettres d'un mot que l'on sépare. Leurs fragments devinrent la multiplicité des âmes, des anges et des étincelles divines, toujours plus divisées à mesure qu'elles descendaient. Les 288 étincelles d'Atsilout se sont fragmentées en une multitude innombrable de fragments en Assiya, ce qui explique la longue durée de l'exil. La tâche du peuple juif est de les réunir dans l'unité de D.ieu, «une seule nation dans le pays». Le fait que les frères lient des gerbes constitue ce premier raffinement : ils rassemblent les étincelles dispersées et les élèvent en tant que mayin noukvin vers Mal'hout d'Atsilout, dans une annulation de soi si totale qu'elle est «muette» (illem, en écho à alumim), comme un fœtus dans le ventre maternel. Il ne s'agit encore que de l'unité inférieure. Un second raffinement, les mayin dou'hrin du Nom Mah par l'intermédiaire de 'Hokhma, doit venir d'en haut ; c'est Yosef, dont la racine se trouve dans Yessod d'Atsilout. Les gerbes qui s'inclinent représentent l'annulation de soi des frères, qui attire sa lumière vers le bas, tandis que l'inclination de Yaakov attirait vers Yosef une lumière enveloppante. Les frères le haïssaient parce qu'ils prenaient leur racine dans Zeir Anpin pour leur niveau véritable en Béria.

PLAN

1 La brisure comme séparation

¶1-5

Les rois de Tohou tombent ; la brisure signifie la fragmentation, comme des lettres que l'on sépare, et elle produit la multiplicité de la création, qui augmente à mesure que l'on descend.

2 Le fleuve qui se divise

¶6-11

Le fleuve d'Éden demeure un en Atsilout et se divise à partir de Béria vers le bas ; les anges, les âmes et les 288 étincelles se multiplient à chaque niveau.

3 Pourquoi l'exil est si long

¶12

Les 288 étincelles d'Atsilout se sont brisées en une multitude innombrable de fragments dans les mondes inférieurs ; leur raffinement demande donc beaucoup de temps.

4 Unifier la multiplicité

¶13-16

«Tu les as tous faits avec sagesse» : 'Hokhma réunit les fragments, et Israël fait advenir l'unité jusque dans le monde le plus bas.

5 Lier les gerbes : le premier raffinement

¶17-22

Les frères élèvent les étincelles en tant que mayin noukvin vers Mal'hout d'Atsilout ; cette annulation de soi est «muette», comme celle d'un fœtus dans le ventre maternel.

6 Le second raffinement, d'en haut

¶23-27

Les mayin dou'hrin, le Nom Mah par l'intermédiaire de 'Hokhma, doivent achever le raffinement, tout comme l'amour et la crainte accordés par D.ieu achèvent l'amour et la crainte humains ; tel est le niveau de Yosef.

7 Les gerbes s'inclinent

¶28-33

Yosef participe au premier raffinement, mais lui seul apporte le second ; l'inclination exprime à la fois l'annulation de soi et l'attraction vers le bas, ce qui explique les deux rêves.

8 L'erreur des frères

¶34-35

Les frères pensaient que leur racine dans Zeir Anpin les plaçait au même niveau que Yosef, mais eux se trouvent en Béria, tandis que lui est en Yessod d'Atsilout.

NOTIONS CLÉS

La brisure des réceptacles שבירת הכלים

La brisure des réceptacles de Tohou, comprise ici comme leur séparation en de nombreux fragments, d'où provient la multiplicité de la création.

Les 288 étincelles רפ"ח ניצוצין

Les étincelles de lumière qui tombèrent avec les réceptacles brisés ; elles sont au nombre de 288 en Atsilout et se fragmentent en une multitude innombrable dans les mondes inférieurs.

Raffinement בירור

Extraire les étincelles saintes des mondes inférieurs et les élever de nouveau vers la divinité ; ce processus s'accomplit en deux étapes.

Mayin noukvin (eaux féminines) מיין נוקבין

L'éveil et l'élévation d'en bas ; ici, les étincelles raffinées, élevées dans l'annulation de soi vers Mal'hout d'Atsilout.

Mayin dou'hrin (eaux masculines) מיין דוכרין

Le flux venant d'en haut en réponse à l'élévation : la lumière du Nom Mah par l'intermédiaire de 'Hokhma ; ici, le niveau de Yosef.

Gestation עיבור

L'état d'absorption totale dans sa source, sans existence indépendante ni capacité de donner, comme un fœtus ; tel est l'état des étincelles qui s'élèvent.

L'unité inférieure et l'unité supérieure יחודא תתאה ויחודא עילאה

L'unité inférieure est l'annulation de soi d'une créature ; l'unité supérieure est l'unité véritable avec D.ieu, dans laquelle la première doit être absorbée.

SECTION 1 • 11-5

La brisure comme séparation

1 והנה אנחנו מאלמים אלמים^{1,2} כו'. כתיב אלה המלכים אשר מלכו³ כו' שהן ז' מלכין קדמאין דתהו שנפלו בשבחה"כ⁴ למטה לשם ב"ן דאצי" מקור דבי"ע ומשם ירדו בבי"ע וזהו ענין מיתת המלכים כידוע.⁵

«Et voici, nous liions des gerbes», etc. Il est écrit: «Voici les rois qui régnerent», etc.: ce sont les sept rois primordiaux de Tohou, qui chutèrent lors du brisement des réceptacles jusqu'au Nom Ban d'Atsilout, source de Béria, Yetsira et Assiya, puis descendirent de là dans Béria, Yetsira et Assiya. C'est là le sens de «la mort des rois», comme on le sait.

Le maamar s'ouvre sur le premier rêve de Yossef, dans lequel lui et ses frères lient des gerbes dans le champ. Il se tourne aussitôt vers la liste des rois d'Édom qui «régnerent et moururent», que la Kabbale interprète comme les sept rois de Tohou, le monde primordial dont les réceptacles ne purent contenir leur lumière et se brisèrent. Leur chute les mena jusqu'au Nom Ban — l'aspect féminin, réceptif, identifié à Mal'hout — d'Atsilout, source dont les trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, tirent leur vitalité; de là, ils descendirent dans ces mondes. Cette descente est ce que la Kabbale appelle «la mort des rois».

2 והנה בשבחה"כ נפלו כמה בחי' דהיינו הן בחי' נשמות והן בחי' מלאכים והן בחי' כחות אלקיים עצמם כולם נשברו ונפלו למטה בבי"ע והכחות אלקים נפילתן היינו שירדו להחיות בי"ע כו'.

Or, lors du brisement des réceptacles, plusieurs niveaux chutèrent: ceux des âmes, ceux des anges et ceux des forces divines elles-mêmes. Tous se brisèrent et chutèrent dans Béria, Yetsira et Assiya; quant à la chute des forces divines, elle signifie qu'elles descendirent pour donner la vie à Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Trois catégories de choses chutèrent lors du brisement: les racines des âmes, les racines des anges et les forces divines elles-mêmes. Pour les forces divines, «chuter» ne signifie pas qu'elles devinrent impures; cela signifie qu'elles descendirent pour devenir la force vitale des mondes inférieurs.

ופי' וענין השבירה של הכלים ושל הנצוצות כו'. הוא ענין התפרדותן לחלקים רבים כמו עד"מ תיבת ברוך כשאותיותי' מצורפות בתיבה זו מתלבש בהן השכלה שהוא ענין הברכה⁶

L'explication et le sens du brisement des réceptacles et des étincelles, etc., résident dans leur séparation en de nombreux fragments. À titre d'analogie: le mot «baroukh» («béni»); lorsque ses lettres sont réunies dans ce mot, une idée s'y trouve revêtue, à savoir celle de la bénédiction;

L'Alter Rebbe définit à présent ce que signifie le «brisement»: non pas une destruction, mais une séparation en de nombreux fragments. Il prend pour analogie le mot hébreu «baroukh» («béni»): tant que ses lettres restent réunies, elles portent l'idée de bénédiction.

אבל כשיתפרדו הדי' אותיות אלו זמ"ז להיות הבי"ת בפ"ע וכן הרי"ש וכו' אזי לא ימצא בהן התלבשות השכלה זאת כלל.⁷

mais lorsque ces quatre lettres se séparent les unes des autres, de sorte que le ב se tient à part, et de même le ר, etc., cette idée revêtue ne se trouve plus du tout en elles.

Une fois les quatre lettres séparées, chacune d'elles, prise isolément, ne porte plus du tout cette idée. De même, lorsque les réceptacles se brisèrent, la lumière qu'ils contenaient ne pouvait plus y résider.

3 ועד"ז הוא שבה"כ דתהו שנתפרדו הכלים לחלקים רבים מפורדים זמ"ז עד שנסתלק מהם האור שהי' מתלבש בתוכן קודם פירוד זה.

Il en va de même du brisement des réceptacles de Tohou : les réceptacles se séparèrent en de nombreux fragments, disjoints les uns des autres, jusqu'à ce que la lumière qui y résidait auparavant s'en retire.

L'analogie s'applique ici : les réceptacles de Tohou se brisèrent en de nombreux fragments séparés. N'étant plus un tout, ils ne purent retenir la lumière qui les emplissait ; celle-ci se retira.

ומצד זה ירדו במדרגה בבחי' ב"ע ונתהוו מזה עולמות הנפרדים ברואים רבים מינים ממינים שונים כמ"ש היש מספר⁸ כו'.

De ce fait, ils descendirent de niveau, au degré de Béria, Yetsira et Assiya, et c'est ainsi que furent créés les mondes de la séparation : de nombreuses créatures, des espèces de toutes sortes, comme il est écrit : « Le nombre [de ses troupes] est-il connu ? », etc.

Ayant perdu leur lumière, les fragments descendirent au niveau de Béria, Yetsira et Assiya, et donnèrent naissance aux « mondes de la séparation » : une multitude immense de créatures distinctes et d'espèces. Le verset « Le nombre de ses troupes est-il connu ? » exprime cette multitude innombrable.

4 והנה עצמות המאציל ב"ה הוא יחיד ומיוחד בתכלית היחוד כנודע ולזאת כדי שיתהוו בחי' הנבראים

Or, l'Essence de l'Émanateur, béni soit-Il, est unique et seule dans une unité absolue, comme on le sait. C'est pourquoi, afin que des êtres créés puissent venir à l'existence,

L'Essence même de D.ieu, appelée ici « l'Émanateur », est absolument une. Cela soulève la question de savoir comment une multitude de créatures distinctes peut provenir de Lui.

שהם בבחי' רבוי גדול ובבחי' פירוד שהם בחי' יש ודבר בפ"ע שזהו ממש המנגד אל אמתות אחדותו ב"ה שאין עוד מלבדו.⁹

eux qui se trouvent dans un état de grande multiplicité et de séparation, c'est-à-dire dans l'état d'une chose, d'une entité en soi — ce qui est précisément le contraire de la vérité de Son unité, béni soit-Il: «il n'est rien d'autre que Lui»,

Les êtres créés sont nombreux, et chacun se ressent comme une «chose» distincte, existant en soi. Cela est précisément à l'opposé de la vérité de l'unité de D.ieu, exprimée dans le verset: «il n'est rien d'autre que Lui».

הוצרך להיות ע"י שבה"כ שמחמת שנתפרדו לחלקים קטנים רבים מאד ע"י נעשה בחי' הרבוי של הנבראים וגם ע"י פירוד זה נעשה כל נברא מהות בפ"ע שכל מלאך מובדל מחבירו כו'.

il fallut que cela se produise par le brisement des réceptacles: parce qu'ils se séparèrent en un très grand nombre de petits fragments, la multiplicité des créatures fut ainsi créée; et cette séparation fit également de chaque créature une entité distincte, si bien que chaque ange est séparé de son prochain, etc.

La réponse est que cela devait s'accomplir par le brisement. Parce que les réceptacles se fragmentèrent en un nombre incalculable de petits morceaux, la création devint multiple; et parce que ces fragments furent séparés, chaque créature devint une entité distincte, si bien que même chaque ange est distinct de tous les autres.

5 והנה כאשר ירדו הכלים והנצוצות מאת פניו ית' לפי גודל הירידה כך נעשה בהם הפירוד והרבוי.

Or, lorsque les réceptacles et les étincelles descendirent de devant Lui, béni soit-Il, la séparation et la multiplicité qui se produisirent en eux furent proportionnelles à l'ampleur de leur descente.

Le degré de séparation dépend de la profondeur de la chute des fragments: plus ils s'éloignent de D.ieu, plus ils se fragmentent et se multiplient.

וכל שעדיין לא ירדו כ"כ אזי לא הי' הפירוד כ"כ כי כל הקרוב קרוב יותר אליו ית' יש בו יותר

Tout ce qui n'était pas encore descendu aussi bas n'était pas aussi séparé, car tout ce qui est plus proche de Lui, béni soit-Il, possède davantage

Les fragments qui ne chutèrent pas aussi bas sont moins divisés, car la proximité de D.ieu apporte davantage d'annulation de soi et d'unité.

הבטול והאחדות וכל שנתרחקו יותר אזי נעשה בהן יותר הפירוד והרכוי ונמצא כשנפלו למטה בעשייה נעשה הפירוד והרכוי ביותר.

d'annulation de soi et d'unité; et plus ils s'éloignèrent, plus la séparation et la multiplicité se développèrent en eux. Il s'ensuit que lorsqu'ils chutèrent en bas, dans Assiya, la séparation et la multiplicité atteignirent leur plus haut degré.

Plus une chose est éloignée de D.ieu, plus elle se divise et se multiplie. Ainsi, dans Assiya, le monde le plus bas, la fragmentation et la multiplicité atteignent leur maximum.

SECTION 2 • 11-16

Le fleuve qui se divise

6 וז"ש ונהר יוצא מעדן¹⁰ להשקות את הגן ומשם יפרד כו' שהנהר הנמשך מעדן שהוא חכ' דאצילות

C'est ce que signifie le verset: «Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise», etc. Le fleuve qui s'écoule d'Éden, c'est-à-dire de 'Hokhma d'Atsilout,

Le verset «Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise» illustre ce principe. Le fleuve qui s'écoule d'Éden est 'Hokhma d'Atsilout, la sagesse divine qui est à la source de cet influx.

בהיותה נמשכת והולכת דרך כל עולם האצ"י עד הגן הוא בחי' מל' דאצילות הוא הכל נהר אחד עדיין מושלל מגדר ההתחלקות בתכלי'.

tant qu'il s'écoule et traverse tout le monde d'Atsilout jusqu'au jardin, qui est le niveau de Mal'hout d'Atsilout, reste un fleuve unique, encore entièrement au-delà de toute division.

Tant que le fleuve traverse Atsilout jusqu'au «jardin», qui est Mal'hout d'Atsilout, il demeure un fleuve unique, non divisé.

כי באצ"י איהו וגרמוהי חד שהן בבחי' ביטול אמיתי למאצילן ומיוחדין עמו בתכלית היחוד שהוא הפוך הפירוד והרכוי כו'.

Car, dans Atsilout, «Lui et Ses causations sont un»: elles sont dans un état d'annulation véritable devant Celui qui les émanera, et sont unies à Lui dans une unité absolue, qui est l'opposé de la séparation et de la multiplicité, etc.

La raison en est que, dans Atsilout, les Séfirot sont une avec D.ieu, comme l'exprime la formule du Zohar: «Lui et Ses causations sont un.» Elles sont entièrement annulées devant Lui et unies à Lui, à l'opposé de toute séparation.

7 וכיון שמגיע הנהר בראש הבריאה אזי כתיב ומשם יפרד והיה לדי ראשים. ואף שלא נתוסף בו מים עכ"ז נתפרד והיו לדי חלקים.

Et lorsque le fleuve atteint la tête de Béria, il est alors écrit : « De là, il se divise et devient quatre têtes. » Bien qu'aucune eau ne lui ait été ajoutée, il se divisa néanmoins et devint quatre parties.

Lorsque le fleuve atteint le sommet de Béria, le premier monde de l'existence séparée, le verset dit : « De là, il se divise et devient quatre têtes. » Rien ne lui fut ajouté, et pourtant il devint quatre : la division vient du monde inférieur, et non du fleuve lui-même.

והן ד' מחנות שכינה פני ארי' אל הימין פני שור¹¹ כו'. אך הם חלקים כוללים עדיין שכל חלק מהם כולל כמה פרטים רבים.

Ce sont les quatre camps de la Chekhina : « la face d'un lion à droite, la face d'un bœuf », etc. Mais ce sont encore des parties générales, dont chacune comprend de nombreux éléments particuliers.

Les quatre têtes sont les quatre camps de la Chekhina, les quatre faces du char d'Ézéchiël — lion, bœuf, aigle et homme. Mais ce sont encore de grandes divisions, chacune comprenant de nombreux détails.

8 ובירידת המדרגה עוד נתחלק מבחי' מיכאל שהוא בחי' פני אריה לקפ"ו אלף בחינות מחולקות שהן מחנה מיכאל.

À mesure que le niveau descend davantage, le niveau de Mikhaël, qui est celui de la face du lion, se divisa en 186 000 aspects distincts, qui constituent le camp de Mikhaël.

À mesure que le flux descend, chaque camp général se divise à son tour : Mikhaël, la face du lion, devient 186 000 aspects distincts, les anges de son camp.

וכן מבחי' גבריאל שהוא בחי' פני שור נתחלק לחלקים רבים שהם כל פרטי המלאכים דמחנה גבריאל כו' וכ"ז הוא עדיין בעולם הבריאה וביצירה מתחלק עוד לפרטים יותר שהן הרוחות דיצירה.

De même, le niveau de Gavriel, qui est celui de la face du bœuf, se divisa en de nombreuses parties, qui sont tous les anges particuliers du camp de Gavriel, etc. Tout cela est encore dans le Monde de Béria ; dans Yetsira, la division se poursuit en éléments plus particuliers encore, qui sont les rou'hot de Yetsira.

Gavriel, la face du bœuf, se divise lui aussi en tous les anges particuliers de son camp. Cela se passe encore dans Béria ; dans Yetsira, la division devient plus fine encore, en rou'hot (esprits) de Yetsira.

ובעשיה מתחלק עוד לחלקים רבים ביותר שהם הנפשות דעשיה והכל הוא מבחי' שבה"כ שמתפררים בפירור אחר פירור ורבו אחר רבו כנ"ל.

Dans Assiya, il se divise encore en un très grand nombre de parties, qui sont les néfachot d'Assiya. Tout cela provient de la brisure des réceptacles : ils se désagrègent fragment après fragment, multiplicité après multiplicité, comme expliqué ci-dessus.

Dans Assiya, la division est la plus fine de toutes : elle donne les néfachot (âmes ou forces vitales) d'Assiya. Tout cela est l'effet continu de la brisure : fragment après fragment, multiplicité après multiplicité.

אך המלאכים הם אשר כבר נתקנו בבחי' עולם התקון וזהו הנק' ואשר משרתיו כולם עומדים כו'. ובחי' יוצר משרתי' הם המתבררי' בכ"י כו'.

Mais les anges sont ceux qui ont déjà été rectifiés au niveau du Monde du Tikoun ; c'est ce que désigne l'expression : «et ceux qui Le servent se tiennent tous debout», etc. Quant au niveau de «Celui qui forme Ses serviteurs», il s'agit de ceux qui sont affinés chaque jour, etc.

Les anges eux-mêmes sont toutefois déjà rectifiés et font partie du Monde du Tikoun ; ce sont les anges que la liturgie décrit comme «ceux qui Le servent se tiennent tous debout» dans les hauteurs. Les anges de l'expression «Celui qui forme Ses serviteurs» sont ceux qui sont encore affinés chaque jour.

9 והנה כמו שהוא במלאכים כך עד"ז נמצא כנשמות שע"י רבו ירידת המדרגות בהשתלשלות העולמות מתפררים לחלקים קטנים מאד ברכו אחר רבו כו'

Or, de même que pour les anges, il en va ainsi des âmes : à travers les nombreux degrés de descente dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), elles se désagrègent en parties très petites, multiplicité après multiplicité, etc.

Les âmes suivent la même règle que les anges : en descendant à travers l'enchaînement des mondes, elles se divisent en parties toujours plus petites.

כי ד' דגלי מדבר הם מספר שרשי הנשמות בעולם הבריאה ונשמת יהודה כוללת כל הנשמות שבמחנה יהודה

Car les quatre bannières du désert correspondent au nombre des racines des âmes dans le Monde de Béria ; et l'âme de Yehouda comprend toutes les âmes du camp de Yehouda,

Les quatre bannières du camp d'Israël dans le désert correspondent aux quatre catégories-racines des âmes dans Béria. L'âme de Yehouda contient toutes les âmes de son camp.

ואח"כ נתחלק להרבה נשמות פרטיים שבדגל מחנה יהודה וכן בשאר הדגלים והשבטים עד שנעשו ס"ר בעולם הבריא'.

puis elle se divisa en de nombreuses âmes individuelles sous la bannière du camp de Yehouda, et de même sous les autres bannières et dans les autres tribus, jusqu'à ce qu'elles deviennent six cent mille dans le Monde de Béria.

À partir de là, elle se divise en âmes individuelles sous la bannière de Yehouda, et de même sous les autres bannières et dans les autres tribus, jusqu'à ce qu'elles soient au nombre de 600 000 dans Béria.

כי התורה מדברת הכל בעולם הבריאה אבל ביצירה נתרבו החלקים יותר במספר גדול הם בבחי' הרוח דיציר'.

Car la Torah parle entièrement du Monde de Béria ; mais dans Yetsira, les parties se multiplient davantage encore, en un très grand nombre, et elles sont au niveau du roua'h de Yetsira.

Le récit de la Torah, avec ses camps et ses tribus dénombrés, décrit les âmes telles qu'elles sont dans Béria. Dans Yetsira, elles se multiplient encore, au niveau du roua'h des âmes.

10 ובעשי' המספר של הנפשות דעשייה הוא גדול יותר מכולן. אך הס"ר נשמות הם שכבר נתקנו ונתבררו¹² משבחה"כ ונכללו בעולם התקון.

Dans Assiya, le nombre des néfachot d'Assiya est plus grand que tous les autres. Mais les six cent mille âmes sont celles qui ont déjà été rectifiées et affinées à partir de la brisure des réceptacles et intégrées au Monde du Tikoun.

Dans Assiya, le nombre des âmes au niveau de néfesch est le plus grand de tous. Mais les 600 000 âmes-racines ont déjà été rectifiées et affinées à partir de la brisure ; elles appartiennent au Monde du Tikoun.

וכמו שנמצא ענין השבירה שהוא בחי' הרבוי והפירוד בנשמות ומלאכי' כנ"ל כך ימצא בכחות האלקיים ממש שנתחלקו לחלקים רבים מאד ונתפזרו לבי"ע כו'

Et de même que la brisure — qui est multiplicité et séparation — se retrouve dans les âmes et les anges, comme expliqué ci-dessus, elle se retrouve aussi dans les forces divines elles-mêmes : elles se sont divisées en un très grand nombre de parties et ont été dispersées dans Béria, Yetsira et Assiya, etc.

La même fragmentation que l'on trouve dans les âmes et les anges s'applique aux forces divines elles-mêmes : elles aussi se sont divisées en d'innombrables parties dispersées dans Béria, Yetsira et Assiya.

וכל מה שירדו יותר בירידת המדרגה נתרבה יותר הפירוד דהיינו שכל חלק וכל נצוץ נתחלק עוד לנצוצות וחלקים רבים ע"ד הנ"ל במלאכי ונשמות כי

Et plus elles descendaient de niveau, plus la séparation augmentait ; c'est-à-dire que chaque partie et chaque étincelle se divisait encore en de nombreuses étincelles et parties, selon le modèle expliqué ci-dessus à propos des anges et des âmes. Car

Et plus elles descendaient, plus chaque partie et chaque étincelle se divisait à son tour en d'autres étincelles, comme pour les anges et les âmes.

הנה ידוע ע"פ ורוח אלקים מרחפת ^{13,14} רפ"ח מת ^{15,16} דהיינו רפ"ח נצוצין שנפלו מעולם התהו עם הכלים שנשברו.

רפ"ח מת, «et le souffle de D.ieu planait», que merachefet se lit 288 «et le souffle de D.ieu planait», c'est-à-dire les 288 étincelles qui tombèrent du Monde de Tohou avec les réceptacles qui se brisèrent.

Cela s'appuie sur l'interprétation de l'Ari Zal du verset «et le souffle de D.ieu planait» : les lettres de merachefet forment «288 moururent», les 288 étincelles qui tombèrent de Tohou avec les réceptacles brisés.

11 ומספר רפ"ח הוא בחי' הפירוד של הנצוצין שנפלו כמו שהיו עדיין באצילות ¹⁷ שזהו ראשית ירידתן שאז נתפרדו למספר רפ"ח וזהו רפ"ח מת ¹⁸ כו'. ¹⁹

Le nombre 288 correspond à la séparation des étincelles qui tombèrent alors qu'elles se trouvaient encore dans Atsilout ; c'est le début de leur descente, où elles se séparèrent pour former le nombre 288. C'est cela, «288 moururent», etc.

Le nombre 288 décrit les étincelles au premier stade de leur chute, alors qu'elles se trouvaient encore dans Atsilout ; cette première division en 288 est ce à quoi se rapporte «288 moururent».

אבל אח"כ כשנפלו מאצי' לעולם הבריאה אזי כל נצוץ מרפ"ח נצוצים הנ"ל שבאצי' נתחלק שם בבריאה לחלקים רבים מאד וכשנפלו מבריאה ליצירה

Mais ensuite, lorsqu'elles tombèrent d'Atsilout dans le Monde de Béria, chacune des 288 étincelles susmentionnées en Atsilout s'y divisa, dans Béria, en un très grand nombre de parties ; et lorsqu'elles tombèrent de Béria dans Yetsira,

Lorsqu'elles tombèrent d'Atsilout dans Béria, chacune des 288 se divisa en un très grand nombre de parties ; elles se divisèrent encore en tombant dans Yetsira.

אזי נתחלקו עוד לחלקים ונצוצים קטנים וכן מיצי לעשיה נתחלקו ונתפרדו עוד ביותר לאלפים ורבבות.²⁰

elles se divisèrent encore en petites parties et étincelles ; et de même, d'Yetsira à Assiya, elles se divisèrent et se séparèrent davantage encore, en milliers et en myriades.

D'Yetsira à Assiya, elles se divisèrent davantage encore, en milliers et en dizaines de milliers de minuscules étincelles.

SECTION 3 • 112

Pourquoi l'exil est si long

12 ובזה יובן מה שנמשך הגלות כ"כ הרבה יותר מן י"ז מאות שנה וידוע שהכוונה הכל לברר הרפ"ח ניצוצים וכשיוגמרו הברורי יבא משיח בב"א.

Par cela, nous comprendrons pourquoi l'exil s'est prolongé si longtemps, bien plus de dix-sept cents ans. On sait que tout son dessein est d'affiner les 288 étincelles ; lorsque cet affinage sera achevé, Machia'h viendra, bientôt de nos jours.

L'enseignement sur les 288 étincelles et leur fragmentation répond à une véritable question : pourquoi l'exil a-t-il duré si longtemps, déjà plus de 1 700 ans à l'époque où ces paroles furent dites ? Le but entier de l'exil est d'affiner les 288 étincelles ; lorsque cela sera achevé, Machia'h viendra.

וא"כ הוא תמוה וכי אפשר שלא נתברר עדיין רפ"ח ניצוצים במשך רב כזה אשר דור הולך ודור בא²¹ וכל א' מישראל מברר חלקו שצריך

Si tel est le cas, cela est étonnant : est-il possible que les 288 étincelles n'aient toujours pas été affinées au cours d'une si longue période, pendant laquelle «une génération s'en va et une génération vient», et où chaque Juif affine la part qu'il doit

La question se précise : 288 est un petit nombre et, au fil de nombreuses générations, chaque Juif a affiné les étincelles qui relèvent de sa part.

לברר ומה גם שמספרן של ישראל שצריכי לברר הרפ"ח הם ס"ר כיוצאי מצרים והרי עתה ב"ה ישראל רבים יותר ממספר זה²² יוסף ה' עליהם כו'

affiner ? D'autant plus que le nombre des Juifs qui doivent affiner les 288 est de six cent mille, comme ceux qui sortirent d'Égypte ; or, à présent, grâce à D.ieu, les Juifs sont plus nombreux que ce nombre, que D.ieu les multiplie, etc. ;

Les ouvriers sont nombreux : 600 000 âmes, le nombre de ceux qui sortirent d'Égypte ; et, à l'époque de l'Alter Rebbe, le peuple juif avait déjà dépassé ce nombre.

וכ"ש בזמן הקדמוני שהי' נמצא כפרים שהיו בהם יותר מס"ר כמ"ש בגמ' כפר שחליים²³ כו'.

à plus forte raison dans les temps anciens, où il existait des villages qui comptaient plus de six cent mille habitants, comme le rapporte la Guemara au sujet du village de Che'halaïm, etc.

À l'époque talmudique, rapporte la Guemara, certains villages comptaient à eux seuls plus de 600 000 personnes. Avec tant d'ouvriers et tant de temps, comment se fait-il que les 288 étincelles n'aient pas encore été affinées ?

אלא שהוא משום שלמטה בעשייה נתפרדו הניצוצי' לאלפים ורבבות אין מספר ומספר רפ"ח הוא באצ"י ושם הם ג"כ מספר ס"ר נשמות כלליי' שהם צריכים לברר רפ"ח חלקים גדולים הן הניצוצות שבאצ"י.

Mais [la réponse] est que, plus bas, dans Assiya, les étincelles se sont séparées en milliers et en myriades innombrables. Le nombre 288 est celui d'Atsilout, et là aussi se trouve le nombre de six cent mille âmes générales, qui doivent affiner 288 grandes parties, à savoir les étincelles d'Atsilout.

La réponse est que 288 est le nombre des étincelles dans Atsilout, où 600 000 âmes générales font face à 288 grandes parties. En bas, dans Assiya, ces 288 se sont brisées en d'innombrables fragments minuscules.

וכמו שלמטה נתרבה מספר הנשמות כנ"ל כך נתרבו מאד הניצוצים לאלפי אלפים חלקים קטנים ולכך נמשך הגלות שעדיין לא נשלם כל הבירורים כו' וכשיושלם הבירור יבא הגואל כב"א:²⁴

Et de même que le nombre des âmes s'est multiplié plus bas, comme expliqué ci-dessus, les étincelles se sont, elles aussi, considérablement multipliées en des milliers et des milliers de petites parties. C'est pourquoi l'exil s'est prolongé : tous les affinages ne sont pas encore achevés, etc. ; lorsque l'affinage sera achevé, le rédempteur viendra, bientôt de nos jours.

Le nombre des âmes s'est accru à mesure qu'elles descendaient, et celui des étincelles s'est accru bien davantage encore, jusqu'à des millions de fragments minuscules. Voilà pourquoi le travail prend si longtemps ; lorsqu'il sera achevé, le rédempteur viendra.

SECTION 4 • 113-16

Unifier la multiplicité

13 והנה כתי' מה רבו מעשיך²⁵ ה' כלם בחכמה עשית פי' שבחי' הרבוי שנעש' עיי' שבה"כ הנ"ל בנבראי' שבבי"ע

Or, il est écrit: «Combien nombreuses sont Tes œuvres, Havaya! Tu les as toutes faites avec sagesse.» Cela signifie que la multiplicité produite par le brisement des réceptacles évoqué plus haut se trouve parmi les créatures de Béria, Yetsira et Assiya,

Les mots du Psaume 104, «Combien nombreuses sont Tes œuvres», sont compris comme décrivant la multiplicité issue du brisement, présente dans l'ensemble des créatures des trois mondes inférieurs.

ובפרט בעשי' הרבוי והפירוד גדול יות' שכל א' מוכדל מחכירו ובכחי' יש ונפרד וזהו מה רבו מעשיך ה' כו'.

et plus particulièrement en Assiya, où la multiplicité et la séparation sont plus grandes, car chaque être est distinct de son semblable et se trouve dans un état d'existence séparée. C'est là le sens de «Combien nombreuses sont Tes œuvres, Havaya!», etc.

La multiplicité atteint son degré le plus élevé en Assiya, où chaque créature est séparée de toutes les autres et se ressent comme une existence indépendante. Tel est le sens de «Combien nombreuses sont Tes œuvres».

14 וכולם בחכ' עשית עשית הוא ל' תיקון שעיי' החכ' הם מתתקנים בבחי' עולם התיקון דהיינו

«Tu les as toutes faites avec sagesse»: «faites» (עשית) est ici un terme de rectification. Par la 'Hokhma, elles sont rectifiées au niveau du Monde du Tikoun; c'est-à-dire,

Le mot «faites» (עשית) est compris au sens de «rectifiées», comme lorsqu'on rend quelque chose apte à son usage. Par la 'Hokhma, les fragments sont amenés dans le Monde du Tikoun, le monde ordonné qui succède au Tohou.

שעיי' החכ' מגיע ונמשך בהם הביטול להיו' בטלים ונכללים אליו ית' ולהיו' מתחברין יחד עיי' ולא יהיו מפורדים²⁶ וזהו עבודת ישראל.²⁷

par la 'Hokhma, l'annulation de soi leur parvient et se diffuse en elles, de sorte qu'elles s'annulent et sont incluses en Lui, qu'Il soit béni; elles se trouvent ainsi reliées les unes aux autres et ne sont plus séparées. Telle est la mission du peuple juif.

La 'Hokhma est le niveau de l'annulation de soi. Lorsqu'elle atteint les fragments, ceux-ci renoncent à leur séparation, sont inclus en Dieu et se reliait de nouveau les uns aux autres. C'est la mission du peuple juif que de provoquer cela.

15 וזאת תורת האדם^{28,29} לברר בירורין ולהעלותן מבחי' הפירוד לאחדות ה' וזהו אתה אחד ושמך אחד ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ.³⁰

«Et telle est la Torah de l'homme»: affiner ce qui doit l'être et l'élever de la séparation à l'unité de D.ieu. C'est le sens de: «Tu es Un, Ton Nom est Un, et qui est comme Ton peuple Israël, nation une sur la terre.»

L'expression «telle est la Torah de l'homme» est comprise comme définissant la tâche de l'être humain : affiner les fragments et les élever de la séparation à l'unité de D.ieu. La prière de Min'ha de Chabbat, «Tu es Un, Ton Nom est Un, et qui est comme Ton peuple Israël, nation une sur la terre», est citée pour l'illustrer.

פ"י אתה היינו מהו"ע ית' שהוא יחיד ומיוחד ב"ה. ושמך הוא בחי' הזיו והאור המתפשט ממנו הנק' אא"ס ב"ה הוא ג"כ אחד בתכלית.

Cela signifie que «Tu» désigne Son Essence, qu'Il soit béni, Lui qui est unique et absolument singulier, béni soit-Il. «Ton Nom» désigne le rayonnement et la lumière qui se répandent à partir de Lui, appelés la Lumière infinie (Or Ein Sof), qu'Il soit béni; eux aussi sont absolument un.

«Tu» désigne l'Essence de D.ieu, absolument une. «Ton Nom» désigne la lumière et le rayonnement qui se répandent à partir de Lui, la Lumière infinie, qui est elle aussi parfaitement une.

16 ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ^{31,32} דהיינו שהם עושים בחי' אחד אפי' בארץ שעם היות שבארץ הוא הפירוד היותר גדול כנ"ל שעיקר הפירוד והרבוז הוא בעשיי אעפ"כ הישראל

«Et qui est comme Ton peuple Israël, nation une sur la terre»: cela signifie qu'ils réalisent l'unité même sur la terre [ici-bas]. Car bien que la séparation soit la plus grande sur la terre [ici-bas], comme expliqué plus haut, puisque la séparation et la multiplicité se trouvent principalement en Assiya, le peuple juif, néanmoins,

«Nation une sur la terre» est compris comme signifiant: «ceux qui réalisent l'unité sur la terre». Assiya, le monde matériel, est le lieu où la séparation est la plus grande; pourtant, le peuple juif y réalise l'unité.

ע"י עבודתן ותורתן הם עושים שם ג"כ אחד שהם מעלים הנצוצים שנפלו שם בשב"כ שיתעלו באחדות ה':

par leur service divin et leur Torah, y réalisent eux aussi l'unité, car ils élèvent les étincelles qui y sont tombées lors du brisement des réceptacles, afin qu'elles s'élèvent dans l'unité de D.ieu.

Ils y parviennent par leur service divin et l'étude de la Torah, qui élèvent les étincelles tombées dans ce monde lors du brisement et les ramènent à l'unité de D.ieu.

SECTION 5 • ¶17-22

Lier les gerbes : le premier raffinement

17 וזהו והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה.³³ שזה הי' ג"כ עבודת השבטים ראובן ושמעון כו'

C'est là le sens de : « Et voici que nous liions des gerbes au milieu du champ. » Telle était également la tâche des tribus, Réouven, Chimon, etc. :

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué : « nous liions des gerbes au milieu du champ » décrit la tâche des tribus, les frères de Yossef.

שהיו מבררים הנצוצין שנפלו בבחי' פירוד בשבה"כ והיו מעלי' אותן בבחי' מ"ן להתכלל במלי' דאצי' ועי"ז היו מתחברים שם יחד והיו לאחדים שהרי נכללו באחדות ה' בבחי' מדת מלכותו ית'.³⁴

elles affinaient les étincelles tombées dans un état de séparation lors du brisement des réceptacles et les élevaient en tant que mayin noukvin (eaux féminines), afin qu'elles soient incluses dans Mal'hout d'Atsilout. Ainsi, elles se trouvaient reliées les unes aux autres et ne formaient plus qu'une unité, puisqu'elles étaient incluses dans l'unité de D.ieu, dans l'attribut de Sa souveraineté, qu'Il soit béni.

Les frères affinaient les étincelles dispersées par le brisement et les élevaient en tant que mayin noukvin, les « eaux féminines » qui montent d'en bas, vers Mal'hout d'Atsilout. Là, les étincelles étaient reliées entre elles et devenaient une, incluses dans l'unité de D.ieu au sein de Son attribut de souveraineté.

18 וזהו פי' מאלמים אלומים. עד"מ כמו שקושרין העמרם שמקבצין כמה שבולים רבים מאד ומחברין

אותן וקושרין אותן באגודה אחת

Tel est le sens de « liant des gerbes ». À titre d'image, c'est comme lorsqu'on lie des gerbes : on rassemble un très grand nombre de tiges, on les joint et on les attache en une seule botte,

« Liant des gerbes » est expliqué à partir du travail du cultivateur : rassembler de nombreuses tiges dispersées, les joindre et les attacher en une seule botte.

וזהו הנקי' אלומה כידוע והרי מתחלה היו השבולים מפורדים זמ"ז ועי" קשירה זו היו לאחדים.

qui est appelée une gerbe, comme on le sait. Au départ, les tiges étaient séparées les unes des autres ; ce lien les a rendues une.

Cette botte est une gerbe. Les tiges étaient d'abord séparées ; le fait de les lier les rend une.

כמו"כ ממש הוא ענין הבירורים³⁵ והעלאת הנצוצות הנ"ל כשמעלין אותן מטורי דפרודי להתכלל בבחי' מ"ן באחדות ה' שנמצא נעשו ונכללו בבחי' אחד ממש ממה שהיו בתחלה בבחי' פירוד ורכוי כנ"ל.

Il en va exactement de même pour l'affinement et l'élévation des étincelles mentionnés plus haut : lorsqu'on les élève des « montagnes de séparation » pour qu'elles soient incluses, en tant que mayin nukvin, dans l'unité de D.ieu, elles deviennent véritablement une et y sont incluses, alors qu'auparavant elles se trouvaient dans un état de séparation et de multiplicité, comme expliqué plus haut.

L'affinement des étincelles fonctionne de la même manière. Les étincelles dispersées dans les « montagnes de séparation » — terme du Zohar désignant les mondes inférieurs fragmentés — sont élevées en tant que mayin nukvin dans l'unité de D.ieu ; ce qui était multiple et dispersé devient ainsi véritablement un.

19 וזהו מאלמים אלומים היינו העלאת הנצוצות בבחי' מ"ן בתוך השדה הוא בחי' חקל תפוחין שהיא מל' דאצי' שלשם נכלל המ"ן כנודע.

Et c'est là le sens de « lier des gerbes » : l'élévation des étincelles en tant que mayin nukvin, « au milieu du champ », qui est le niveau du « champ des pommiers sacrés », c'est-à-dire Mal'hout d'Atsilout, où les mayin nukvin sont inclus, comme on le sait.

«Au milieu du champ» désigne le «champ des pommiers sacrés», expression du Zohar pour Mal'hout d'Atsilout, où se rassemblent les mayin nukvin qui s'élèvent.

ועוד זאת מה שנק' העלאת מ"ן בלשון מאלמים אלומים. מלשון אלם שאינו יכול לדבר.

En outre, si l'élévation des mayin nukvin est appelée par l'expression « lier des gerbes » (me'almim alumim), c'est aussi parce que ce terme évoque illem, un muet qui ne peut parler.

Le mot me'almim a aussi une seconde raison d'être : il évoque illem, un muet, quelqu'un qui ne peut parler.

הואיל וענין העלאת מ"ן הוא בחי' בטול³⁶ היש שנתבטל ממש להכלל בה' הרי אז הוא בבחי' אלם שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו שזהו בחי' יש.

Puisque l'élévation des mayin nukvin consiste en l'annulation de son sentiment d'être quelque chose, de sorte qu'il s'annule véritablement afin d'être inclus en D.ieu, il se trouve alors dans l'état d'un muet, incapable de parler et de donner à autrui ; car donner à autrui relève de l'état de « quelque chose ».

Élever les mayin nukvin signifie renoncer à son sentiment de soi afin d'être inclus en D.ieu. Dans cet état, on est comme un muet, incapable de parler ou de donner à autrui, car donner suppose un soi qui a quelque chose à offrir.

וכיון שעיקר העלאה זו הוא בחי' הבטול ע"כ הוא הפוך ההשפעה ונקי' אלם (וכענין אידי דטריד למיבלע³⁷ כו' עמ"ש ע"פ התוספתא דבשלח³⁸) (ד' נ"א) בענין אגלידו מ"א כו'

Et puisque l'essentiel de cette élévation est l'annulation de soi, elle est donc l'inverse de la transmission et est appelée « muette ». (C'est comparable à l'idée selon laquelle « occupé à avaler », etc. ; voir ce qui est expliqué à propos de la Tosefta de Beshalach (p. 51), au sujet de « les eaux se figèrent », etc.)

L'élévation dans l'annulation de soi est l'inverse d'une transmission vers l'extérieur ; elle est donc appelée « muette ». La parenthèse compare cela au principe talmudique selon lequel ce qui est occupé à avaler n'expulse pas, et renvoie à une autre discussion, sur la Tosefta du Zohar de Beshalach, au sujet des eaux qui se figèrent.

ועמ"ש בטעם שהמסעות³⁹ היו מ"ב וסה"ע הוא מ"ט ימים כי בסה"ע שהוא המשכות יש בכל מדה בחי' גילוי מלי' דחסד כו' משא"כ במסעות העלאות הפוך הגילוי כו' ע"ש.

Et voir ce qui est expliqué sur la raison pour laquelle les étapes du voyage étaient au nombre de quarante-deux, tandis que le décompte du Omer compte quarante-neuf jours : car, dans le décompte du Omer, qui est une descente de flux, chaque attribut comporte le niveau de la révélation de Mal'hout de 'Hessed, etc., tandis que les étapes du voyage sont des élévations, l'inverse de la révélation, etc. ; voir là-bas.)

La parenthèse renvoie aussi à une explication du fait que les étapes du voyage des enfants d'Israël étaient au nombre de 42, tandis que le Omer compte 49 jours. Le décompte du Omer est une descente de flux ; chacun de ses attributs comporte donc une révélation, alors que les étapes du voyage étaient des élévations, l'inverse de la révélation.

כי הנה הדבור שבאדם אינו צריך לו רק בשביל לדבר לזולתו אבל כשהוא בפ"ע א"צ לדבר.

Car la parole chez l'homme n'est nécessaire que pour parler à autrui ; mais lorsqu'il est seul, il n'a pas besoin de parler.

L'analogie avec la parole humaine est la suivante : on n'a besoin de parler que pour communiquer avec quelqu'un d'autre. Seul, on n'a pas besoin de parler.

וכך יובן למעלה בנמצאים הרוחניים ענין בחי' הדבור שבהם (כמו שמצינו בגמ' שתי רוחות מספרות⁴⁰ כו') (כו')

De même, on comprendra, en ce qui concerne les êtres spirituels d'en haut, le niveau de la parole qui existe en eux (comme nous le trouvons dans la Guemara : « deux esprits conversaient », etc.)

Il en va de même pour les êtres spirituels, dont le Talmud dit qu'ils peuvent se parler (dans le récit de deux esprits qui conversaient).

הוא בחי' כח ההשפעה לזולתו מעילה לעלול וזהו כשהעילה הוא מהות בפ"ע אז יכול להשפיע להעלול שלו

: il s'agit du pouvoir de donner à autrui, de la cause à l'effet. Cela vaut lorsque la cause est une entité en soi : elle peut alors donner à son effet.

Chez les êtres spirituels, la « parole » est le pouvoir de donner à ce qui se trouve en dessous, de la cause à l'effet. Une cause ne peut donner à son effet que lorsqu'elle existe en tant qu'entité en soi.

אבל בהיותו דבוק בעילתו וטרוד לקבל שפע לעצמו אז הוא בבחי' בטול לעילתו ואין בו כח להשפיע לזולתו מצד עוצם ביטולו כו'.

Mais lorsqu'il est attaché à sa propre cause et occupé à recevoir un flux pour lui-même, il se trouve alors dans un état d'annulation de soi par rapport à sa cause ; il n'a pas le pouvoir de donner à autrui, en raison de l'intensité de son annulation de soi, etc.

Lorsqu'il s'attache à sa propre source et est absorbé dans la réception de ce qui en provient, il s'annule devant cette source ; et cette annulation même le prive du pouvoir de donner à ce qui est en dessous.

20 ובחי' בטול זה שדבוק בעילתו הוא עד"מ העובר כשהוא בבטן אמו שאינו מהות בפ"ע רק אוכל ממה שאמו אוכלת⁴¹ כו'⁴² אלא לאחר הלידה נעשה יש בפ"ע עד שיכול אח"כ לדבר לזולתו כו'.

Et cette annulation de soi, qui consiste à être attaché à sa cause, est comparable, à titre d'analogie, au fœtus dans le ventre de sa mère : il n'est pas une entité en soi, mais « se nourrit de ce que mange sa mère », etc. Ce n'est qu'après la naissance qu'il devient quelque chose en soi, jusqu'à pouvoir ensuite parler à autrui, etc.

L'annulation de soi d'un être attaché à sa source est comparée à celle d'un fœtus : dans le ventre, il n'a pas d'existence indépendante et « se nourrit de ce que mange sa mère », comme le dit le Talmud. Ce n'est qu'après la naissance qu'il devient un soi distinct, et il n'apprend à parler à autrui que plus tard.

21 ועד"ז יובן בענין הבירורי' שעולים בבחי' מ"ן ונכללים בבחי' עבור ביסוד דנוק' דהיינו שמתחלה היו בבחי' יש ודבר בפ"ע והי' יכול להשפיע לזולתו

De même, on comprendra ce qui concerne les raffinements qui s'élèvent en tant que mayin nukvin et sont inclus, selon le mode de la gestation, dans le Yessod de Noukva : au début, ils étaient dans l'état de quelque chose, d'une entité en soi, et pouvaient donner à autrui ;

L'analogie du fœtus s'applique maintenant aux étincelles raffinées. Lorsqu'elles s'élèvent en tant que mayin nukvin, elles entrent dans l'état que la Kabbale appelle « gestation » (ibbour) au sein du Yessod de Noukva, la configuration réceptrice de Mal'hout. Avant leur élévation, chacune était un « quelque chose » indépendant, capable de donner à autrui.

אבל כשנכלל בבחי' מ"ן שהוא בחי' בטול לאו"ס ב"ה ודבוק בו בתכלית הי"ז בחי' עבור שאז אינו מהות בפ"ע

mais lorsqu'une étincelle est incluse en tant que mayin nukvin, état d'annulation de soi devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et qu'elle s'attache à Lui de manière absolue, c'est l'état de gestation : elle n'est alors pas une entité en soi,

Lorsqu'elle est incluse en tant que mayin nukvin, l'étincelle est entièrement annulée devant la Lumière infinie et attachée à elle. C'est cela, la gestation : elle n'existe plus en tant qu'entité propre.

רק אוכל ממה שאמו אוכלת⁴³ ולפיכך נק' אז אלומים מלשון אלמים שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו מצד עוצם הביטול כמשל העובר כו'

mais se nourrit seulement de ce que mange sa mère. C'est pourquoi elles sont alors appelées alu-mim (gerbes), terme qui évoque illemim (muets) : elles ne peuvent parler ni donner à autrui, en raison de l'intensité de leur annulation de soi, comme dans l'analogie du fœtus, etc. ;

Comme le fœtus, elles se nourrissent seulement de ce que mange leur mère. C'est pourquoi les étincelles sont appelées alumim (gerbes), terme qui évoque illemim (muets) : leur annulation de soi est si complète qu'elles ne peuvent « parler », c'est-à-dire donner à autrui.

משא"כ קודם העלאה זו ועבור זה הי' בבחי' יש לדבר ולהשפיע כו' אלא שע"י העלאה זו נעשה בחי' אלמים.

en revanche, avant cette élévation et cette gestation, elles étaient dans l'état de quelque chose, capables de parler et de donner, etc. Mais cette élévation les fait passer à l'état de illemim (muets).

Avant cette élévation, elles pouvaient donner ; c'est l'élévation elle-même qui les rend « muettes ».

22 ועד"ז יובן שיש ג"כ עבור שני לאחר הלידה כמ"ש בע"ה⁴⁴ והיינו בשביל המשכת מוחין דגדלות צריך לבא מתחלה בבחי' הבטול בתכלית וזהו העבור שני דהיינו שלאחר שהיו לו מוחין והי' יכול להשפיע לזולתו.

De même, on comprendra qu'il existe aussi une seconde gestation après la naissance, comme il est écrit dans Etz Chaim. Autrement dit, pour faire descendre les mo'hin de maturité (mochin degadlus), il faut d'abord atteindre l'état d'annulation de soi absolue. C'est cela, la seconde gestation : après avoir déjà eu de l'intellect et avoir pu donner à autrui,

La Kabbale (dans Etz Chaim, comme le précise la note de Kehot) parle d'une seconde gestation après la naissance. Avant de pouvoir recevoir un intellect supérieur et mûr (mochin degadlus), celui qui a déjà de l'intellect et peut donner à autrui doit d'abord revenir à une annulation de soi totale.

עתה מתכלל בבחי' עבור בתכלית הבטול (ונעשה בחי' אלם כנ"ל) כדי שע"י בטול זה יומשך לו אח"כ מוחין דגדלות מא"ס ב"ה.

il est maintenant inclus dans l'état de gestation, dans une annulation de soi absolue (et devient muet, comme expliqué plus haut), afin que cette annulation de soi permette ensuite de faire descendre en lui les mo'hin de maturité depuis l'Infini, béni soit-Il.

Ce nouvel état d'annulation totale le rend de nouveau «muet» et permet de faire descendre en lui les mo'hin de maturité depuis l'Infini.

והנה כ"ז הי' עבודת השבטי' שהן בעולם הבריאה (לבד מיוסף שהוא מאצי' כדלקמן אי"ה) והם מרכבה לבחי' מלי דאצי'

Or, tout cela constituait le service des tribus, qui se trouvent dans le Monde de Béria (à l'exception de Yossef, qui relève d'Atsilout, comme cela sera expliqué plus loin, avec l'aide de D.ieu). Elles sont un char pour Mal'hout d'Atsilout.

L'élévation des mayin nukvin décrite jusqu'ici constituait le service des tribus, dont les âmes ont leur racine en Béria et servent de «char» — véhicule entièrement soumis à ce qui le chevauche — à Mal'hout d'Atsilout. Yossef fait exception : sa racine est en Atsilout, comme le maamar l'expliquera.

והוא כענין י"ב בקר שהיו בים של שלמה⁴⁵ שהן י"ב בחי' שבראש הבריאה והים עומד עליהם הוא בחי' מלי דאצי'.

Cela est comparable aux douze bœufs qui se trouvaient sous la Mer de Chelomo : ils représentent les douze niveaux à la tête de Béria, et la Mer qui repose sur eux est le niveau de Mal'hout d'Atsilout.

Le grand bassin de Chelomo, la «Mer», reposait sur douze bœufs. Les bœufs représentent les douze niveaux à la tête de Béria (les tribus), et la Mer qui repose sur eux représente Mal'hout d'Atsilout.

ולזאת עיקר עבודתם והעלאת מ"ן מהבירורים שכיררו כבי"ע היה מגיע עד המלי דאצי' ולשם הי' נכלל בבחי' מ"ן.⁴⁶

C'est pourquoi l'essentiel de leur service et l'élévation des mayin nukvin issus des raffinements qu'ils avaient raffinés en Béria, Yetsira et Assiya atteignaient Mal'hout d'Atsilout, et pas au-delà ; c'est là qu'ils étaient inclus en tant que mayin nukvin.

Voilà pourquoi le service des tribus, qui consistait à élever les étincelles raffinées des trois mondes inférieurs, atteignait Mal'hout d'Atsilout et pas au-delà ; c'est là que les étincelles étaient absorbées en tant que mayin nukvin.

SECTION 6 • 23-27

Le second raffinement, d'en haut

23 וזהו מאלמים אלומים בתוך השדה כנ"ל. אמנם ידוע שהמ"ן אע"פ שכבר נכלל בבחי' מלי' עדיין הוא צריך בירור שני ע"י המ"ד.

Et c'est là le sens de «lier des gerbes au milieu du champ», comme expliqué plus haut. Toutefois, on sait que les mayin nukvin, bien qu'ils aient déjà été inclus dans Mal'hout, ont encore besoin d'un second raffinage par les mayin duchrin (eaux masculines).

Le verset initial est rappelé. Mais les mayin nukvin qui sont parvenus jusqu'à Mal'hout ont encore besoin d'un second raffinage, qui vient d'en haut, par les mayin duchrin («eaux masculines»), le flux venant d'en haut en réponse à l'éveil d'en bas.

והוא שנמשך מ"ד דז"א לברר המ"ן דנוק' וזהו ענין יחוד זו"נ. והענין כי אע"פ שנתבררו הנצוצות ונכללו בבחי' מ"ן שהוא בחי' בטול לאלקות כנ"ל עכ"ז א"א להם להתייחד ממש באלקותו ית'

C'est-à-dire que les mayin duchrin de Zeir Anpin descendent pour raffiner les mayin nukvin de Noukva; c'est là le sens de l'union de Zeir Anpin et de Noukva. L'explication est la suivante : bien que les étincelles aient été raffinées et incluses en tant que mayin nukvin, dans un état d'annulation de soi devant la divinité, comme expliqué plus haut, elles ne peuvent néanmoins pas encore s'unir véritablement à la divinité de D.ieu,

Les mayin duchrin de Zeir Anpin descendent pour raffiner les mayin nukvin de Noukva; c'est là l'union de Zeir Anpin et de Noukva. Quelque annulées qu'elles soient, les étincelles ne peuvent pas encore, à elles seules, s'unir véritablement à la divinité.

(כמו שהיו קודם שבה"כ שהיו בחי' אלקות ממש מ"ס דתהו) עד שיומשך עליהם גילוי שם מ"ה דאצי' ועי"ז יתבררו בירור שני והוא העיקר.

(comme elles l'étaient avant le brisement des réceptacles, lorsqu'elles étaient véritablement divines, issues des dix Séfirot de Tohu), jusqu'à ce que la révélation du Nom Mah d'Atsilout descende sur elles. Elles sont alors raffinées par un second raffinage, qui est l'essentiel.

Avant le brisement, les étincelles faisaient partie des dix Séfirot de Tohu et étaient véritablement divines. Pour revenir à cet état, elles ont besoin que la révélation du Nom Mah d'Atsilout, principe du Tikoun, descende sur elles; ce second raffinage est le raffinage essentiel.

יען בכי דוקא אתברירו⁴⁷ שהוא בחינת המ"ד כי הכירור הראשון הי' רק שיהי' בהם בחי' בטול היש

Car «c'est précisément par 'Hokhma qu'elles sont raffinées»; celle-ci est le niveau des mayin duchrin. En effet, le premier raffinage avait seulement pour effet d'introduire en elles l'annulation de leur sentiment d'être quelque chose,

L'expression «c'est précisément par 'Hokhma qu'elles sont raffinées» montre que le raffinage décisif s'opère par 'Hokhma, le niveau des mayin duchrin. Le premier raffinage n'avait produit que l'annulation de leur sentiment de soi.

וזהו רחוק עדיין מאלהות מאד דאיהו וגרמוהי חד שהם בבחי' בטול אמיתי אלא ע"י שנמשך בהן בחי' מ"ד שהוא הארת שם מ"ה לבררם אז נכללו בבטול אמיתי באלקו'.

ce qui reste encore très éloigné de la divinité, où «Lui et Ses causes sont un», dans un état d'annulation véritable. Ce n'est que lorsque le niveau des mayin duchrin, qui est l'illumination du Nom Mah, descend en elles afin de les raffiner qu'elles sont incluses dans une véritable annulation au sein de la divinité.

Une telle annulation de soi reste encore très éloignée d'Atsilout, où «Lui et Ses causes sont un» dans une annulation véritable. Ce n'est que lorsque la lumière du Nom Mah pénètre en elles qu'elles sont incluses dans une annulation véritable au sein de la divinité.

24 וכמשל באדם שמכרר כירורים ע"י שאוכל ושותה ואח"כ מתפלל באהוי"ר ע"י כח זה שאכל ושתה שנמצא נכללו החיות של המאכלים והמשקים שנפלו בשבה"כ בבחי' האוי"ר שלו ועכ"ז הוא עדיין רחוק ממהו' אחד האמת

C'est comparable à un homme qui opère des raffinements en mangeant et en buvant, puis prie avec amour et crainte grâce à la force que lui ont donnée ce qu'il a mangé et bu. Ainsi, la force vitale des aliments et des boissons, qui était tombée lors du brisement des réceptacles, est incluse dans son amour et sa crainte. Pourtant, cela reste encore très éloigné de l'essence de l'Un véritable,

Les deux raffinages ont leur équivalent dans le service de l'homme. Lorsqu'une personne mange et boit, puis prie avec amour et crainte grâce à la force que la nourriture lui a donnée, la force vitale des aliments — qui était tombée lors du brisement — est incluse dans son amour et sa crainte. Pourtant, l'amour et la crainte d'un être créé restent encore très éloignés de l'Un véritable.

אלא כשע"י העלאת מ"ן דאוי"ר שלו נמשכו לו דו"ר מלמעלה מאת ה' שתפול עליו אימה כו' אז יוכללו באוי"ר זו שנמשכי מלמעלה מבחי' אלקות ממש ועד"ז הוא בירור שני דמ"ד.

mais lorsque, par l'élévation des mayin nukvin de son amour et de sa crainte, un amour et une crainte lui sont accordés d'en haut, par D.ieu, de sorte que «la terreur s'abatte sur lui», etc., ils peuvent alors être inclus dans cet amour et cette crainte qui descendent d'en haut, du niveau de la divinité véritable. Il en va de même pour le second raffinage par les mayin duchrin.

Lorsque son propre amour et sa propre crainte s'élèvent en tant que mayin nukvin, un amour et une crainte venant d'en haut, de D.ieu, descendent sur lui : cette «terreur» qui s'abat sur une personne de la part de D.ieu. Alors seulement les étincelles raffinées sont incluses dans un amour et une crainte qui relèvent de la divinité véritable ; c'est cela le second raffinage, opéré par les mayin duchrin.

25 ואפי' ר"ע שיצתה נשמתו באחד⁴⁸ עכ"ז הרי מס"נ של הנברא רחוק עדיין מאלקות אלא שנמשך עליו הארה מבחי' אחד האמת ואז נכלל מס"נ שלו בבחי' אחד ממש.

Même Rabbi Akiva, dont l'âme quitta ce monde avec le mot «Un» : pourtant, le sacrifice de soi (messirout néfesh) d'un être créé reste encore éloigné de la divinité ; seulement, une illumination du niveau de l'Un véritable fut attirée sur lui, et alors son sacrifice de soi fut inclus dans l'unité même.

Même Rabbi Akiva, qui donna sa vie avec sur les lèvres le mot «Un» du Chema, était un être créé, et le sacrifice de soi (messirout néfesh) d'un être créé reste encore éloigné de la divinité. Il ne fut inclus dans l'unité véritable que parce qu'une lumière provenant de l'Un véritable fut attirée sur lui.

וזהו ענין למהוי אב"א⁴⁹ שבחי' א' דיחוי"ת בטול היש נכלל ביחוי"ע בטול אמיתי כו'.

Tel est le sens de «être un avec l'Un» : le «un» de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), l'annulation du sentiment d'être quelque chose, est inclus dans l'unité supérieure (yi'houda ila'a), la véritable annulation de soi, etc.

L'expression du Zohar «être un avec l'Un» décrit cela : le «un» de l'unité inférieure — l'annulation de soi de l'être créé — est inclus dans l'unité supérieure, la véritable annulation, où rien n'existe en dehors de D.ieu.

26 ובחיי מ"ד זה הנמשך לברר המ"ן דנוק' זהו מדרגת יוסף הצדיק שהוא בחי' ונהר יצא מעדן להשקות את הגן⁵⁰ שהגן הוא בחי' מל' ועד שם נמשך בחי' נהר הנביעה מאא"ס ב"ה

Et ce niveau des mayin dou'hin, qui est attiré vers le bas afin d'affiner les mayin noukvin de Noukva, est le niveau de Yossef le tsadik, qui correspond à « Un fleuve sortit d'Éden pour arroser le jardin. » Le jardin est le niveau de Mal'hout, et le fleuve qui s'écoule depuis la Lumière infinie, béni soit-Il, est attiré jusque-là ;

Ces mayin dou'hin descendants correspondent au niveau de Yossef le tsadik, auquel fait écho « un fleuve sortit d'Éden pour arroser le jardin ». Le jardin est Mal'hout d'Atsilout, et le fleuve, un flux issu de la Lumière infinie, parvient jusqu'au jardin.

והוא בחי' הארת הקו"ח ושם מסתיים ואינו נמשך בבי"ע לכך הם עלמא דפרודא ומשם יפרד כו'.

c'est l'illumination du kav et du fil ('hout) ; elle s'arrête là et n'est pas attirée dans Béria, Yetsira et Assiya. C'est pourquoi ces mondes constituent un monde de séparation, et « de là, il se divise », etc.

Ce flux est l'illumination du kav et du 'hout, la « ligne et le fil » de lumière attirés depuis la Lumière infinie. Il s'arrête à Mal'hout d'Atsilout et ne se prolonge pas dans les trois mondes inférieurs, qui sont donc « un monde de séparation », comme le dit le verset : « de là, il se divise ».

אלא שיוסף הוא צדיק שמקשר וממשיך הארת אא"ס בבי"ע והיינו ע"י שהנבראים נכללים בבחי' מ"ן בהמלי' דאצי' כנ"ל ויוסף ממשיך הארת אא"ס ב"ה במלי'

Mais Yossef est un tsadik qui relie les mondes et y attire l'illumination de la Lumière infinie, dans Béria, Yetsira et Assiya. Autrement dit, les êtres créés sont inclus comme mayin noukvin dans Mal'hout d'Atsilout, comme expliqué précédemment, et Yossef attire l'illumination de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Mal'hout

Yossef, cependant, est le tsadik qui relie les mondes et attire la Lumière infinie vers le bas, jusque dans Béria, Yetsira et Assiya. Il le fait par l'intermédiaire des êtres créés, qui ont été inclus comme mayin noukvin dans Mal'hout d'Atsilout : Yossef attire la lumière dans Mal'hout.

לברר את המ"ן בירור שני שיהיו נכללים באלקותו ממש כנ"ל והארה זו היא בחי' הארת הקו וחוט דאא"ס וזהו בחי' ונהר יצא להשקות כו' כנ"ל.

afin d'affiner une seconde fois les mayin noukvin, pour qu'ils soient inclus dans Sa divinité même, comme expliqué précédemment. Cette illumination est celle du kav et du fil de la Lumière infinie, et c'est là le sens de « Un fleuve sortit pour arroser », etc., comme expliqué précédemment.

Cette lumière affine les mayin noukvin une seconde fois, de sorte qu'ils soient inclus dans la divinité même. C'est la lumière du kav et du 'hout, le fleuve qui sort pour arroser le jardin.

27 ונמצא מדרגת הבירור דיוסף הוא למעלה מעלה מהבירור של השבטים שבירור של השבטים הוא שמעלים מ"ן במלי דאצי ועדיין לא נהפך לאלהות ממש עד שיוסף ממשיך המ"ד

Il ressort que le niveau d'affinage de Yossef est infiniment supérieur à celui des tribus. En effet, l'affinage accompli par les tribus consiste à élever des mayin noukvin dans Mal'hout d'Atsilout ; ils ne sont pas encore transformés en divinité véritable jusqu'à ce que Yossef attire les mayin dou'hin,

L'affinage de Yossef est donc infiniment supérieur à celui des tribus. Celles-ci élèvent les mayin noukvin jusqu'à Mal'hout d'Atsilout, mais ce qu'elles élèvent n'est pas encore transformé en divinité véritable tant que Yossef n'a pas attiré les mayin dou'hin.

שהוא הארת אא"ס שמלובש בחכמה שזהו ונהר יצא מעדן כו' ובחכמה אתברירו בירור ב' ואזי נכלל המ"ן באלקות ממש שהיא התכללות יחוי"ת ביחוי"ע כנ"ל.

qui sont l'illumination de la Lumière infinie revêtue dans la 'Hokhma ; c'est là « Un fleuve sortit d'Éden », etc. « Par la 'Hokhma ils sont affinés » lors du second affinage, et alors les mayin noukvin sont inclus dans la divinité même, ce qui correspond à l'inclusion de l'unité inférieure dans l'unité supérieure, comme expliqué précédemment.

Les mayin dou'hin sont la Lumière infinie revêtue dans la 'Hokhma, le « fleuve issu d'Éden ». Par la 'Hokhma s'opère le second affinage, et les mayin noukvin sont inclus dans la divinité même : l'unité inférieure est absorbée dans l'unité supérieure.

SECTION 7 • ¶28-33

Les gerbes s'inclinent

28 והיינו מ"ש והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה שהוא הבירורים מבי"ע להעלותן בבחי' מ"ן במלי כנ"ל.

C'est le sens de : « Et voici que nous liions des gerbes au milieu du champ » : il s'agit des affinages provenant de Béria, Yetsira et Assiya, afin de les élever comme mayin noukvin dans Mal'hout, comme expliqué précédemment.

La première image du rêve, « nous liions des gerbes au milieu du champ », représente le premier affinage : les frères élèvent les étincelles des mondes inférieurs comme mayin noukvin dans Mal'hout.

ויוסף עצמו בירר בירור זה הראשון ג"כ אף ששרשו משם מ"ה דאצי" שהוא בחי' המ"ד⁵¹ אעפ"כ מאחר שנתלבש למטה בגוף היה צריך לברר בירור זה התחתון ג"כ כשאר אחיו

Yossef lui-même accomplit également ce premier affinage: bien que sa racine soit dans le Nom Mah d'Atsilout, qui correspond au niveau des mayin dou'hin, néanmoins, puisqu'il était revêtu ici-bas d'un corps, il devait lui aussi accomplir cet affinage inférieur, comme ses frères.

Yossef prit lui aussi part à ce premier affinage. Sa racine se trouve dans le Nom Mah d'Atsilout, source des mayin dou'hin, mais parce que son âme était revêtue d'un corps physique, il devait, lui aussi, accomplir ce travail inférieur, comme ses frères.

וזהו והנה אנחנו מאלמים כו' שכולנו שוים בזה להעלות מ"ן במל'. אלא שלאחר בירור זה

C'est là le sens de «Et voici que nous liions...»: à cet égard, nous sommes tous égaux, en ce que nous élevons des mayin noukvin dans Mal'hout. Mais après cet affinage,

Voilà pourquoi le rêve dit: «nous» liions des gerbes; pour élever les mayin noukvin, tous les frères, Yossef compris, sont égaux. Mais le rêve se poursuit.

והנה קמה אלומתי⁵² כו' שנמצא בו מעלה יתירה מצד שרשו בשם מ"ה דאצי" שע"ז מדרגתו הוא להוריד מ"ד לברר בירור שני את המ"ן שכבר העלו במל'.

«et voici que ma gerbe se dressa», etc.: il possède un avantage supplémentaire en raison de sa racine dans le Nom Mah d'Atsilout; de ce fait, son niveau lui permet de faire descendre les mayin dou'hin, afin d'accomplir un second affinage des mayin noukvin qu'ils avaient déjà élevés dans Mal'hout.

«Et voici que ma gerbe se dressa»: après ce travail partagé, Yossef possède une dimension supplémentaire, issue de sa racine dans le Nom Mah, qui lui permet d'attirer les mayin dou'hin pour affiner une seconde fois ce que les frères avaient élevé.

29 ובירור זה אין בכח שאר השבטים שהן בבריאה כו' שלמטה מטה מאצי". וזהו תסובנה אלומותיכם ותשתחוין לאלומתי⁵³ בבחי' בטול ממש

Les autres tribus, qui sont en Béria, etc., très loin en dessous d'Atsilout, ne sont pas capables d'accomplir cet affinage. C'est là le sens de: «Vos gerbes entourèrent la mienne et se prosternèrent devant ma gerbe», dans une véritable annulation de soi.

Les autres tribus, dont la racine se trouve en Béria, très loin en dessous d'Atsilout, ne peuvent accomplir le second affinage. C'est pourquoi, dans le rêve, leurs gerbes entourent celle de Yossef et se prosternent devant elle: elles s'annulent devant lui.

כי בלעדי המ"ד דיוסף לא נכלל המ"ן שלהם באלקות ממש רק שע"י המ"ד דיוסף שמבררם בירור ב' שיוכלו בביטול אמיתי דמ"ה

Car, sans les mayin dou'hin de Yossef, leurs mayin noukvin ne seraient pas inclus dans la divinité même; c'est uniquement grâce aux mayin dou'hin de Yossef, qui les affinent une seconde fois afin qu'ils soient inclus dans l'annulation véritable de Mah,

Sans les mayin dou'hin de Yossef, ce que les frères avaient élevé ne serait jamais inclus dans la divinité même. Seul son second affinage le fait accéder à l'annulation véritable du Nom Mah.

וזהו ותשתחווין כו' ואז הוא שנכללו באלקות כנ"ל (ועמ"ש בענין ב' בירורים אלו ע"פ ואלה שמות):⁵⁴

et c'est là le sens de «et elles se prosternèrent», etc.: alors ils sont inclus dans la divinité, comme expliqué précédemment. (Voir aussi ce qui est expliqué au sujet de ces deux affinages sur le verset «Et voici les noms».)

La prostration des frères marque le moment où leur travail est inclus dans la divinité. La parenthèse renvoie à un exposé plus complet des deux affinages dans le maamar sur «Et voici les noms» (l'ouverture de Chemot).

30 והנה להבין ביאור ענין ותשתחווין לאלומתי. גם ענין החלום השני השמש והירח כו' משתחווים לי⁵⁵ שהדברים מגיעים ליעקב וכמ"ש ואביו שמר⁵⁶ כו'.

À présent, il faut comprendre l'explication de «et elles se prosternèrent devant ma gerbe», ainsi que le sens du second rêve: «le soleil et la lune... se prosternent devant moi», car ces paroles concernent Yaakov, comme il est écrit: «et son père garda [cette affaire]», etc.:

Deux questions au sujet de la prostration sont soulevées: les gerbes des frères se prosternent devant celle de Yossef, et, dans le second rêve, le soleil et la lune se prosternent devant lui. Le second rêve concerne Yaakov; c'est pourquoi le verset dit que son père «garda cette affaire» en mémoire.

איך יתכן שיעקב שהוא למעלה במדרגה מיוסף כי הוא בחי' גוף ויוסף בחי' ברית ואע"ג דגוף וברית כחדא מ"מ הוא גבוה כו' א"כ איך ישתחוה ליוסף וזה תמוה.

Comment se peut-il que Yaakov, qui est d'un niveau supérieur à Yossef — car il correspond au corps [Tiferet], tandis que Yossef correspond à l'alliance [Yessod] —, et bien que «le corps et l'alliance sont considérés comme un», il demeure néanmoins supérieur, etc.? Comment pourrait-il donc se prosterner devant Yossef? Cela est étonnant.

Comment Yaakov pourrait-il se prosterner devant Yossef? Selon la Kabbale, Yaakov est Tiferet, «le corps» des Séfirot, et Yossef est Yessod, «l'alliance». Bien que «le corps et l'alliance soient considérés comme un», le corps reste supérieur; la prostration de Yaakov semble donc impossible.

אך הענין כי השתחוואה כוללת ב' בחי'.⁵⁷ הא' בחי' בטול שבטל ומשתחוה כו' כמו וצבא השמים לך משתחווים^{58,59} שהם מתבטלים כו'. הב' הוא ענין המשכה שמרכין ראשו וממשיכו למטה.

La réponse est que la prosternation comporte deux aspects. Le premier est l'annulation de soi : on s'annule et on se prosterne, etc., comme dans «et les armées des cieux se prosternent devant Toi», car elles s'annulent, etc. Le second est une attraction vers le bas : on incline la tête et on attire [quelque chose] vers le bas.

La réponse est que la prosternation a deux dimensions. Elle est annulation de soi, comme lorsque «les armées des cieux se prosternent devant Toi», mais elle consiste aussi à attirer vers le bas : incliner la tête vers le bas attire quelque chose ici-bas.

31 ובאמת הא בהא תליא שע"י הבטול גורם ההמשכה כו'. וכן ידוע ג"כ מהשתחוואה שבש"ע באמרו בא"י שהוא בחי' בטול וגם המשכה ע"י שמרכין ראשו וממשיך מבחי' ברוך בבחי' אתה כמבואר בפע"ח.⁶⁰

En vérité, l'un dépend de l'autre, car c'est par l'annulation de soi que l'on provoque l'effusion vers le bas, etc. Cela est également connu par l'inclination dans la Chemoné Essré, lorsque l'on dit : «Béni sois-Tu, Havaya» : elle exprime l'annulation de soi et aussi l'effusion vers le bas, en inclinant la tête et en faisant descendre du niveau de «Béni» vers celui de «Toi», comme l'explique le Pri Etz Chaim.

Ces deux aspects dépendent l'un de l'autre : l'annulation de soi est ce qui fait descendre la lumière. Les écrits de l'Ari zal (Pri Etz Chaim) l'expliquent à propos de l'inclination de la Amida, lors des mots «Béni sois-Tu, Havaya» : on s'annule soi-même et, en inclinant la tête, on fait descendre la lumière du niveau caché de «Béni» vers le niveau révélé de «Toi».

32 ועד"ז יובן ענין ותשתחווין לאלומתי. כי הנה השבטים כשהעלו מ"ן במלכות וצריכים לעורר המשכת מ"ד דאצילות שע"י עיקר הבירור.

De la même manière, on comprendra le sens de «et ils se prosternèrent devant ma gerbe». En effet, lorsque les tribus élevèrent le mayin noukvin vers Mal'hout, elles devaient susciter la descente du mayin doukhrin d'Atsilout, par laquelle s'accomplit l'essentiel de l'épuration.

On explique à présent la prosternation des frères. Après avoir élevé le mayin noukvin vers Mal'hout, ils devaient susciter le flux de mayin doukhrin depuis Atsilout, qui permet l'essentiel de l'épuration.

ובאמת אין המ"ד נמשך אלא לאחר שיש העלאת מ"ן כי לית ברכתא שריא באתר ריקניא⁶¹ רק כשיש כלי אז שורה האור והמ"ן הוא כלי להמ"ד.

En vérité, le mayin doukhrin ne descend qu'après l'élévation du mayin noukvin, car «la bénédiction ne réside pas dans un lieu vide»: la lumière ne réside que lorsqu'il y a un réceptacle, et le mayin noukvin est le réceptacle du mayin doukhrin.

Le mayin doukhrin ne vient qu'après que le mayin noukvin s'est élevé, car, comme le dit le Zohar, «la bénédiction ne réside pas dans un lieu vide». La lumière ne réside que là où se trouve un réceptacle, et le mayin noukvin est le réceptacle du mayin doukhrin.

לכן כדי לעורר המשכת מ"ד דיוסף היה צ"ל תחלה העלאת מ"ן דהשכטים בבחינת בטול לעורר המשכה זו. גם יובן זה ממשל גשמי בזיוג זכר ונקבה שאין קישוי אלא לדעת.⁶²

Par conséquent, afin de susciter la descente du mayin doukhrin de Yossef, il fallait d'abord que le mayin noukvin des tribus s'élève, dans l'annulation de soi, pour susciter cette effusion. Cela se comprend également à partir d'une analogie matérielle, l'union de l'homme et de la femme, car «il n'est d'érection que par la conscience».

L'élévation du mayin noukvin par les frères dans l'annulation de soi devait donc précéder, afin d'appeler la descente du mayin doukhrin de Yossef. L'Admour Hazaken indique un parallèle dans l'union physique de l'homme et de la femme, en citant le Talmud: l'excitation dépend d'une intention consciente.

33 וכשהנקבה עורכת שולחנה אז נתעורר תאות הזכר כו'. וזהו והנה תסובינה אלומותיכם שעשו הכלי והעלאת מ"ן ותשתחווין לאלומתי.

Et lorsque la femme prépare sa table, le désir de l'homme s'éveille, etc. C'est là le sens de «et voici, vos gerbes se rassemblèrent autour de la mienne»: ils formèrent le réceptacle et accomplirent l'élévation du mayin noukvin, «et ils se prosternèrent devant ma gerbe».

L'analogie se poursuit dans les termes pudiques du Talmud: lorsque la femme «prépare sa table», le désir de l'homme s'éveille. De même, les gerbes des frères «se rassemblèrent autour», formant le réceptacle par leur mayin noukvin, et se prosternèrent devant la gerbe de Yossef.

ובהשתחואה זו עשו ב' בחי' א' הבטול שלהם לאור א"ס הבי' שע"י עשו ג"כ ההמשכה שיומשך המ"ד

Par cette prosternation, ils accomplirent deux choses: premièrement, leur annulation devant la Lumière infinie; deuxièmement, ils provoquèrent ainsi également l'effusion, afin que le mayin doukhrin descende,

Leur prosternation comportait les deux aspects: l'annulation de soi devant la Lumière infinie et, par elle, la descente du mayin doukhrin.

דהיינו שיומשך הארת הא"ס בבחי' יוסף והמשכה זו שעשו הם היינו שיומשך בחי' האו"פ ביוסף. ואמנם השתחואה דיעקב היה רק ענין המשכה לבדה שהמשיך בחי' המקיף ליוסף כו'.

c'est-à-dire que l'illumination de l'Infini descende dans le niveau de Yossef; l'effusion qu'ils provoquèrent consistait à faire descendre la lumière intérieure dans Yossef. La prosternation de Yaakov, en revanche, n'était qu'une effusion, car il fit descendre la lumière englobante vers Yossef, etc.

Ce qu'ils firent descendre, c'est la lumière de l'Infini dans Yossef, et plus précisément la lumière intérieure (or pnimi), qui pénètre en lui et devient partie intégrante de lui. La prosternation de Yaakov, en revanche, ne fut qu'une effusion; ce qu'il fit descendre vers Yossef était la lumière englobante (or makif), qui demeure au-dessus et au-delà de lui.

SECTION 8 • ¶ 34-35

L'erreur des frères

34 והנה סבת שנאת השבטים ליוסף על חלומותיו כו' הוא לפי שהם טעו בדבר א'. בהיות

La cause de la haine des tribus envers Yossef à cause de ses rêves, etc., est qu'elles commirent une erreur sur un point. En effet,

Pourquoi les frères haïssaient-ils Yossef à cause de ses rêves? Parce qu'ils commirent une erreur.

כי ידוע בענין ששם עלו שבטים שבטי⁶³ י"ה כו'. שיש בחי' י"ב גבולי אלכסון⁶⁴ בז"א דאצילות ונק' שבטי י"ה שנמשכים מאו"א.

il est connu, au sujet de «là montèrent les tribus, les tribus de Yah», etc., qu'il existe douze limites diagonales dans le Zeir Anpin d'Atsilout. Elles sont appelées «les tribus de Yah» parce qu'elles proviennent d'Abba et Imma.

Le verset «là montèrent les tribus, les tribus de Yah» fait référence, dans la Kabbale, aux douze «limites diagonales» — les douze combinaisons des six directions — dans le Zeir Anpin d'Atsilout. Elles sont appelées «les tribus de Yah» parce qu'elles proviennent d'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, que représentent les deux lettres du Nom Yah.

35 ולזאת סברו השבטים שלמטה ששרשן משם וא"כ הם במדרגה אחת עם יוסף שכולן שרשן מז"א דאצילות וא"כ אין צריכים לו בשביל המשכת המ"ד

Les tribus d'en bas pensèrent donc que leur racine provenait de là et que, par conséquent, elles étaient du même niveau que Yossef, puisque toutes avaient leur racine dans le Zeir Anpin d'Atsilout; dès lors, elles n'avaient pas besoin de lui pour la descente du mayin doukhrin,

Les frères raisonnaient ainsi: puisque leurs âmes proviennent des douze limites du Zeir Anpin, ils étaient du même niveau que Yossef et n'avaient donc pas besoin de lui pour faire descendre le mayin doukhrin.

שהרי כמוהו כמוהם משרש א' מבחי' ז"א שמשם המשכת המ"ד. אבל טעו בזה כי אמת ששרשם ⁶⁵ מז"א כנ"ל אבל הם בעצמם למטה בבריאה.

puisque lui et elles étaient semblables, issus d'une même racine, du niveau de Zeir Anpin, d'où provient la descente du mayin doukhrin. Mais ils se trompaient sur ce point: il est vrai que leur racine provient du Zeir Anpin, comme expliqué plus haut, mais eux-mêmes se trouvent en bas, en Béria.

Ils se croyaient les égaux de Yossef, issus de la même racine dans le Zeir Anpin, source du mayin doukhrin. Leur erreur était la suivante: leur racine se trouve effectivement là, mais eux-mêmes sont en bas, en Béria.

וכנ"ל בענין בחי' י"ב בקר שהים עומד עליהם מלמעלה הילכך הם רק המעלים מ"ן למלכות.

Comme expliqué plus haut au sujet des douze bœufs, sur lesquels la Mer repose d'en haut: ils ne font donc qu'élever le mayin noukvin vers Mal'hout.

Comme les douze bœufs qui portent la Mer au-dessus d'eux, ils ne peuvent qu'élever le mayin noukvin vers Mal'hout.

משא"כ יוסף שלמטה הוא עצמו מבחי' יסוד דאצילות ממש ולפיכך הוא דוקא הממשיך מ"ד והם צריכים לו כמו שכתוב והנה תסובינה אלומותיכם ⁶⁶ כו' כנ"ל: ⁶⁷

Yossef, en revanche, même ici-bas, appartient lui-même au niveau de Yessod d'Atsilout proprement dit; c'est pourquoi il est précisément celui qui fait descendre le mayin doukhrin, et elles ont besoin de lui, comme il est écrit: «et voici, vos gerbes se rassemblèrent autour de la mienne», etc., comme expliqué plus haut.

Yossef, même ici-bas, appartient lui-même à Yessod d'Atsilout; c'est donc lui seul qui fait descendre le mayin doukhrin, et les frères ont besoin de lui, comme l'annonçait le rêve: «vos gerbes se rassemblèrent autour de la mienne et se prosternèrent devant elle».

DANS LA AVODA

Une personne raffine les étincelles contenues dans la nourriture et dans le monde en mangeant pour D.ieu, puis en priant avec l'amour et la crainte que cette force lui permet d'éveiller. Mais son propre amour et sa propre crainte, même lorsqu'ils vont jusqu'au sacrifice de soi, restent l'«unité inférieure» tant qu'une crainte venant d'en haut n'est pas attirée sur eux ; le service d'en bas constitue, dans l'annulation de soi, le réceptacle destiné à recevoir ce don d'en haut.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment l'analogie des lettres de בריך explique-t-elle ce que signifie la «brisure», et pourquoi la séparation entraîne-t-elle le départ de la lumière ?
2. Pourquoi la multiplication des 288 étincelles explique-t-elle la durée de l'exil ?
3. En quel sens l'annulation de soi des étincelles qui s'élèvent est-elle «muette», et comment l'analogie du fœtus permet-elle de le comprendre ?
4. Quelle est la différence entre le premier raffinement, celui des frères, et le second, celui de Yosef ? Comment l'exemple du repas et de la prière l'illustre-t-il ?
5. Comment les deux aspects de l'inclination permettent-ils de résoudre la difficulté que Yaakov s'incline devant Yosef ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והנה אנחנו מאלמים אלמים

La note répertorie ce texte parmi deux autres transcriptions du même maamar, qui en constituent des versions parallèles.

LA NOTE DE KEHOT

ב' הנחות אחרות — בסה"מ תקס"ה ע' צט. וראה במאמרי אדה"ו הקצרים ע' יח. ובמגדל עזו ע' שפט שרבינו הזקן למד ענין זה מהרה"ק אברהם בן הה"מ ז"ל. באוה"ת בראשית כרך ו' תתרפב, א המאמר עם הגהות אחרות נדפס מגוכתי"ק כ"ק הצ"צ שנכתבו כנראה בחיי כ"ק אדה"א או קודם לזה. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. ראה הנחות — תרט"ז ד"ה והנה אנחנו שמבאר הענינים של המאמר. ראה ד"ה פדה בשלום תשלי"ה.

2 והנה אנחנו מאלמים אלמים

Yossef raconte à ses frères son rêve: ils liaient des gerbes dans le champ, sa gerbe se dressa et les leurs se prosternèrent devant elle. Tout le maamar interprète ce verset.

בראשית ל"ז:7 Genesis 37:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבכה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, ז.

3 אלה המלכים אשר מלכו

«Voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.» Suivant la Kabbale, l'Alter Rebbe lit ces rois comme les sept rois de Tohou, dont les réceptacles se brisèrent.

בראשית ל"א:31 Genesis 36:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

4 שהן ז' מלכין קדמאין דתהו שנפלו בשבחי"כ

La note renvoie à un passage ultérieur de Torah Ohr qui traite lui aussi des sept rois primordiaux de Tohou; aucune référence Sefaria n'est indiquée ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן קי, ד. ביאוה"ו להצ"צ כרך א ע' רפא.

5 ומשם . . כידוע

Variante textuelle: la version imprimée dans Or HaTorah ne comporte pas les mots «et de là ils descendirent...

comme on le sait».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם ליתא.

PARAGRAPHE 2

6 שהוא ענין הברכה

Ce maamar ajoute qu'ici, «bénédictio» signifie faire descendre (המשכה): le mot ברוך porte donc l'idée de faire descendre la lumière divine.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה פדה בשלום תשלי"ה (הנחה בלתי מוגהה) מוסיף "היינו ברכה לשון המשכה".

7 אזי לא ימצא בהן התלבשות השכלה זאת כלל

Ce maamar ajoute que l'idée n'est plus révélée dans les lettres séparées, mais qu'il subsiste certainement une trace de leur union, car la sainteté ne quitte jamais sa place.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה פדה בשלום תשלי"ה מוסיף: "היינו שאין השכלה זו בגילוי, אבל בטח שנשארה איזה רושם מזה שהיו אותיות אלו ביחד, שהרי קדושה לא זה ממקומה".

PARAGRAPHE 3

8 היש מספר

«Le nombre de ses troupes est-il connu?» Bildad décrit les armées innombrables de D.ieu; l'Alter Rebbe applique ce verset aux innombrables espèces de créatures issues des réceptacles brisés.

איוב כ"ה:3 Job 25:3

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אורו:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ג.

PARAGRAPHE 4

9 שאין עוד מלבדו

«Havaya est D.ieu; il n'est rien d'autre que Lui.» L'Alter Rebbe cite ces mots pour exprimer la véritable unité de D.ieu, à laquelle semble s'opposer l'existence séparée des créatures.

דברים ד':35 Deuteronomy 4:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

10 ונהר יוצא מעדן

«Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise en quatre cours d'eau.» L'Alter Rebbe interprète Éden comme 'Hokhma, le jardin comme Mal'hout d'Atsilout et la division comme le commencement de Béria.

בראשית ב':10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב', י.

PARAGRAPHE 7

11 פני ארי אל הימין פני שור

La vision du char d'Ézékiel : une face d'homme, une face de lion à droite, une face de bœuf à gauche et une face d'aigle. L'Alter Rebbe identifie ces faces aux quatre camps en lesquels le fleuve se divise dans Béria.

יחזקאל א':10

וְדִמוֹת כְּפִיָּהֶם כְּפִי אָדָם וּכְפִי אֲרִיָּה אֶל־הַיְמִינִי לְאַרְבַּעָתָם וּכְפִי שׁוֹר מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעָתָם וּכְפִי נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעָתָם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

12 הס"ר נשמות הם שכבר נתקנו ונתבררו

La note renvoie à une longue explication du Tséma'h Tsédek, imprimée dans les suppléments de ce volume, sur les 600 000 âmes déjà rectifiées à partir de la brisure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בביאור הצ"צ על פי ח"ש נדפס לעיל בהוספות. לקו"ש ח"י ע' 119 הערה 29.

13 כי הנה ידוע ע"פ רוח אלקים מרחפת

La note renvoie à un maamar de l'Alter Rebbe sur la paracha Bereshis, qui explique le verset «et le souffle de D.ieu planait».

LA NOTE DE KEHOT

מאמרי אדה"ז פרשיות בראשית ע' א. וראה מאמרי אדה"א בראשית ע' נו.

14

רוח אלקים מרחפת

«Et le souffle de D.ieu planait au-dessus de la surface des eaux.» L'Ari Zal lit comme 288 מרחפת מ"פ, «288 moururent».

בראשית א':2

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְכָהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme ; et l'esprit de D.ieu planait sur la face des eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

רפ"ח מת

La note renvoie à une discussion des 288 étincelles dans Biurei HaZohar sur la paracha Balak.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער רפ"ח ניצוצין פ"א. ראה גם בה"ז בלק קט, ד. סה"מ תקס"ה ע' קד. מאמרי אדה"א בראשית ע' נו. מאמרי אדה"ז — פרשיות פ' בראשית ע' ה. סה"מ תרל"ב ח"ב ע' שעו. סה"מ אע"ר ע' קפב. ועוד.

16

רפ"ח מת

Dans le Portique des 288 étincelles, chapitre 1, l'Ari Zal explique que lorsque les rois de Tohou moururent, 288 étincelles de lumière demeurèrent dans les réceptacles brisés, et il lit merachefet comme «288 moururent».

Sefer Etz Chaim 18:2

... כשנשברו הכלים היו ו' מדרגות הראשונות ושאר המדרגות מן הז' ואילך והוא בכלל שהוא חשבון ומספר י' אותיות המילוי שהם גי' ע"ב ומשם ואילך כולם ירדו בבריאה עם הכלים בסוד הניצוצין ופשוט הוא שכל המדרגות שלמטה ממנו נכללין בה ואינם נחשבים בה כדבר בפ"ע ולכן אינה עולה במספר ולכן אינו נחשב רק מדרגה זו בחי' מספר י' אותיות המילוי שהוא גי' ע"ב וכל שאר הניצוצין שלמטה מהם נכללין באלו ע"ב וכבר נת"ל במקומות רבים כי מציאת מספר רפ"ח ניצוצין הם ד' בחי' ע"ב שירדו מאלו הדי' היות וכולם יחד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

17

כמו שהיו עדיין באצילות

La note renvoie à un discours de Likkutei Sichos qui traite ce point : le nombre 288 se rapporte aux étincelles telles qu'elles se trouvaient encore dans Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 524.

18

וזהו רפ"ח מת

L'enseignement de l'Ari Zal selon lequel merachefet s'écrit «288 moururent» (מת רפ"ח). L'Alter Rebbe ajoute que 288 est le nombre des étincelles au niveau d'Atsilout.

Sefer Etz Chaim 18:2

... כשנשברו הכלים היו ו' מדרגות הראשונות ושאר המדרגות מן הז' ואילך והוא בכלל שהוא חשבון ומספר י' אותיות המילוי שהם גי' ע"ב ומשם ואילך כולם ירדו בבריאה עם הכלים בסוד הניצוצין ופשוט הוא

שכל המדרגות שלמטה ממנו נכללין בה ואינם נחשבים בה כדבר בפ"ע ולכן אינה עולה במספר ולכן אינו נחשב רק מדרגה זו בחי' מספר י' אותיות המילוי שהוא גי' ע"ב וכל שאר הניצוצין שלמטה מהם נכללין באלו ע"ב וכבר נת"ל במקומות רבים כי מציאת מספר רפ"ח ניצוצין הם ד' בחי' ע"ב שירדו מאלו הד' היות וכולם יחד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

19 וזהו רפ"ח מת כו

Variante textuelle : le manuscrit du Tséma'h Tsédek porte «c'est רפ"ח מת» («moururent, 288»), dans l'ordre des lettres de merachefet.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת גוכתי"ק הצ"צ: "וזהו מת רפ"ח כו". וכ"ה הלשון בלקו"ת מטות פב, ד. וכ"ה בע"ח שער רפ"ח ניצוצין פ"א. וראה בהגסמן למאמרי אדה"ז — פרשיות פי בראשית ע"א.

20 כי הנה ידוע

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Sefer HaMaamarim 5634.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ד ע"י קמה.

PARAGRAPHE 12

21 דור הולך ודור בא

«Une génération s'en va, une génération vient, et la terre subsiste à jamais.» L'Alter Rebbe emploie cette expression pour évoquer les nombreuses générations qui ont déjà œuvré à l'affinage des étincelles.

Ecclesiastes 1:4:ד' קהלת

דור הולך ודור בא והארץ לעולם עמדת:

Une génération passe, et une autre génération vient ; mais la terre demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 שו"ה ס"ר — ממספר זה

Le manuscrit du Tséma'h Tsédek ajoute ici que dans le seul pays de Pologne, il y a plus de 600 000 Juifs.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שם גוכתי"ק הצ"צ נוסף: שאף במדינת פולין ימצא יותר מס"ר.

23 בגמרא כפר שחליים

La Guemara rapporte que certaines villes de la Terre d'Israël comptaient d'immenses populations, notamment le village de Che'halaïm. L'Alter Rebbe la cite pour montrer combien de Juifs vivaient dans les temps anciens.

Gittin 57a:12ב"א גיטין

אלו הן: כפר ביש, כפר שחליים, כפר דכריא. כפר ביש - דלא יתבי ביתא לאושפין. כפר שחליים - שהיתה פרנסתן מן שחליים. כפר דכריא - אמר רבי יוחנן: שהיו נשומתיהן יולדות זכרים תחלה, ויולדות נקבה באחרונה, ופוסקות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גיטין נז, א.

24 יוסף ה' עליהם

La bénédiction de Moché : «Que Havaya, le Dieu de vos pères, vous multiplie mille fois autant que vous êtes.» L'Alter Rebbe ajoute cette bénédiction lorsqu'il mentionne que le peuple juif s'est accru.

Deuteronomy 1:11א"י דברים

ה' אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלֶף פַּעַמִּים וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר לָכֶם:

Dieu, le Dieu de vos pères, vous multiplie mille fois davantage que vous ne l'êtes, et vous bénisse, comme Il vous l'a promis !—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

25 מה רבו מעשיך

«Combien nombreuses sont Tes œuvres, Havaya! Tu les as toutes faites avec sagesse.» L'Admour Hazaken comprend «combien nombreuses» comme désignant la multiplicité du brisement, et «Tu les as faites avec sagesse» comme désignant sa rectification.

Psalms 104:24ד'כ"ד תהילים

מִהֲרֵבּוֹ מַעֲשֵׂיֶיךָ ה' כָּלָם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, Dieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PARAGRAPHE 14

26 שו"ה יחד — מפורדים

Dans le manuscrit du Tséma'h Tsédek, une note est ajoutée ici : «et voyez ce qui est expliqué plus haut, dans la parachat Vayichla'h, au sujet de «J'ai beaucoup» et de «J'ai tout»». Elle renvoie à une discussion opposant le «J'ai beaucoup» d'Essav au «J'ai tout» de Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת גוכתי"ק נוסף הגה"ה מכ"ק הצ"צ: (ועמש"ל פי וישלח בענין יש לי רב ויש לי כו ע"ש). וזהו.

27 ולא יהיו נפרדים

Même renvoi ajouté, vers la discussion de la parachat Vayichla'h sur «J'ai beaucoup» et «J'ai tout». Les éditeurs précisent qu'il s'agit du manuscrit mentionné plus haut, auquel manque le texte jusqu'à Vayéchev.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת גוכתי"ק שם נוסף: ועמש"ל פי וישלח בענין יש לי רב ויש לי כל ע"ש. [כוונה לכוף הנ"ל — וחסר שם עד וישב].

PARAGRAPHE 15

28 וזאת תורת האדם . . שיתעלו באחדות ה'

La note renvoie au développement plus long du Rabbi Dovber sur ce thème, dans cette paracha, qui traite paral-

lèlement de la tâche de l'homme consistant à affiner les étincelles pour les ramener à l'unité de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"ח פרשתנו סו, א ואילך. לקרי"ש ח"י ע' 119.

29

וזאת תורת האדם

Les paroles de David: «Et telle est la Torah de l'homme, Seigneur D.ieu.» L'Admour Hazaken les comprend comme décrivant la tâche de l'homme, qui consiste à affiner les étincelles.

II Samuel 7:19ט"ט ב' ז' שמואל ב

ותקטן עוד זאת בעיניך אדני ה' ותדבר גם אל־בית־עבדך למרחוק
וזאת תורת האדם אדני ה'

Et cela était encore peu de chose à Tes yeux, ô D.ieu ; Tu as aussi parlé de la maison de Ton serviteur pour un avenir lointain ; et cela encore à la manière des grands hommes, ô D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

«Et qui est comme Ton peuple Israël, nation une sur la terre?» Ce verset fait partie de la prière de Min'ha de Chabbat ; le paragraphe suivant l'explique.

I Chronicles 17:21א"כ כ"א דברי הימים א

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלה האלקים לפדות לו עם
לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמך אשר־פדית ממצרים
גוים:

Et qui est comme Ton peuple Israël, nation unique sur la terre, pour lequel D.ieu est allé le racheter pour Lui-même comme peuple, afin de Te faire un nom par de grandes et redoutables actions, en chassant des nations devant Ton peuple, que Tu as racheté d'Égypte ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

31

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברי הימים א יז, כא.

32

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

Le verset est compris dans un sens actif: Israël rend une la terre, le lieu le plus fragmenté, avec D.ieu.

I Chronicles 17:21א"כ כ"א דברי הימים א

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלה האלקים לפדות לו עם
לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמך אשר־פדית ממצרים
גוים:

Et qui est comme Ton peuple Israël, nation unique sur la terre, pour lequel D.ieu est allé le racheter pour Lui-même comme peuple, afin de Te faire un nom par de grandes et redoutables actions, en chassant des nations devant Ton peuple, que Tu as racheté d'Égypte ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

33

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה

Premier rêve de Yossef: «nous liions des gerbes au milieu du champ». Il est maintenant expliqué comme décrivant le service des frères, qui consiste à affiner les étincelles.

בראשית ל"ז:7ז

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם־נצבקה
והנה תספינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

וזהו . . עבודת השבטים

Le passage de Vayé'hi explique qu'il faut s'occuper des besoins matériels «avec la nuque», et non de tout son cœur, et que la main de D.ieu amène une personne à cela afin de transformer l'obscurité en lumière, comme lorsqu'elle prie avec la force de ce qu'elle a mangé. Il illustre le même service d'affinement, appliqué à l'alimentation et aux besoins corporels.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מה, ד. קיז, ג מצייין לכאן.

PARAGRAPHE 18

35

ענין הכירורים

La note renvoie à l'explication du Zohar au début de 'Houkat par le Rabbi Dovber, pour une discussion parallèle de l'affinement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו"ז לכ"ק אדה"א ר"פ חקת. דרך מצותיך מצות איסור עבודת בעלי
מומין. בד"ה ויגש אליו יהודה תשל"ו (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע' קיז)
דכאן מבאר "שהניצוצות שנתבררו ע"י השבטים הוצרכו להתברר בירור
שני ע"י יוסף כי הברור שני השבטים הוא בירור בדרך מלמטה למעלה
(בירור דב"ן). דברור זה הוא רק ביטול היש, ולכן הוצרכו להתברר בירור
שני ע"י יוסף, בירור בדרך מלמעלה למטה (בירור דמ"ה). ועי"ז הם
(הניצוצות) נכללים באלקות, ומבואר בתו"א [לקמן כח, ג] שכדי שתה"י
המשכה דשם מ"ה, הוא ע"י העלאת מ"ן דשם ב"ן, וזהו מ"ש ותשתחוונה
לאלומתי, העלאת מ"ן דהשבטים בבחי' ביטול (השתחווה), שע"ז עוררו
המשכה שם מ"ה להיות בירור שני" ע"ש בארוכה. ובסה"מ הקצרים: "וזהו
מאלמים אלומים כמו קיבוצ שכולת רבים לעשות מהם אגודה א' כו,
והעלאת מ"ן של השבטים להעלות ליחודו ית' לא"ס ב"ה הוא צריך שיתעלו
דרך מדרגת יוסף לפי שהן מעלמא דנוקבא ויוסף מעלמא דדכורא וד"ל".

PARAGRAPHE 19

36

מאלמים אלומים מלשון אלם . . בחי' בטול

La note renvoie à des développements parallèles sur les «gerbes liées» comme image de la mutité et de l'annulation de soi; selon la note, p. 94 cite un passage d'ici et mentionne ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ו (הוצאת תש"ס) ע' ב. המשך תעריב ח"ב ע' אסו. סה"מ תרכ"ז ע' צד מביא קטע מכאן. ומציין לכאן.

37

אידי דטריד למיבלע

Le principe talmudique selon lequel la viande qui absorbe un liquide ne rejette pas ce qu'elle a absorbé, «occupée à avaler». La 'Hassidout l'applique à un niveau tellement absorbé dans la réception qu'il ne transmet rien au-dehors.

חולין ק"ה בChullin 108b

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ חולין קה, ב. וכהלשון כאן מובא בדא"ח בכ"מ, ראה לעיל י, ב. לקמן קט, ג. סידור קמג, ב.

38

ועמ"ש ע"פ התוספתא דבשלח

La note identifie le développement sur la Tosefta de Beshalach («les eaux se figèrent») mentionné dans le texte; il est imprimé dans les Biurei HaZohar du Mitteler Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו"ז לכ"ק אדה"א מד, א ואילך.

39

ועמ"ש בטעם שהמסעות היו מ"ב

Le passage explique que lorsque Mal'hout s'élève hors de sa restriction, tous les niveaux qui lui sont supérieurs s'élèvent eux aussi, et que cela fut accompli par les 42 étapes du voyage des 600 000 âmes, un mouvement d'élévation.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מסעי פט, ד.

40

שתי רוחות מספרות

Le récit d'un homme pieux qui entendit deux esprits converser dans un cimetière. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que les êtres spirituels ont une «parole», le pouvoir de communiquer avec autrui.

ברכות י"ח ב:ז-ח"בBerakhot 18b:7-8

ולא? והתנאי: מעשה בחסיד אחד שנתן דינר לעני בערב ראש השנה בשני בצורת, והקניטו אותו, והלה ולן בבית הקברות. ושמע שתי רוחות שמספרות זו לזו. אמרה חדא לחברתה: חברתי, בואי ונשוט בעולם, ונשמע מאחורי הפרגוד מה פורענות בא לעולם? אמרה לה חברתה: איני יכולה, שאני קבורה במחצלת של קנים. אלא לך את, ומה שאת שומעת אמרי לי. הלה היא ושטה ונבאה. ואמרה לה חברתה: חברתי, מה שמעת מאחורי ...

Ne [connaissent-ils pas les malheurs d'autrui]? Voici un enseignement : il arriva un jour qu'un homme pieux donna un denier à un mendiant, la veille du Nouvel An, en temps de sécheresse. Sa femme le réprimanda ; il s'en alla alors passer la nuit au cimetière. Il entendit deux esprits converser. L'un dit à l'autre : « Viens, mon amie, parcourons le monde et écoutons derrière le voile quel fléau doit s'abattre sur le monde. » L'autre esprit répondit : « Je ne le peux, car je suis ensevelie ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יח, ב. באוה"ת שם תתרגם, ב מוסיף: "וכמ"ש במ"א בביאור מ"ש באוצ"ח בענין הצמצום ורשימו רל"א שערם כו". כנראה הכוונה להנדפס בלקו"ת בהוספות לויקרא.

PARAGRAPHE 20

41

רק אוכל ממה שאמו אוכלת

Le Talmud décrit le fœtus dans le ventre de sa mère, qui «se nourrit de ce que mange sa mère et boit de ce qu'elle boit». L'Alter Rebbe s'en sert comme image d'une dépendance totale à l'égard de sa source.

Niddah 30b:18ה"ב

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומונח ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יהרוג את אמו. וכיון שיצא לאויר העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאלמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

שו"ה אוכלות כו'

Le manuscrit du Tséma'h Tsédek ajoute: «et il n'est pas une entité en soi».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת מגוכח"ק הצ"צ נוסף: ואינו מהות בפ"ע.

PARAGRAPHE 21

43

רק אוכל ממה שאמו אוכלת

La description talmudique du fœtus, qui «se nourrit de ce que mange sa mère». Elle est appliquée ici aux étincelles absorbées dans Mal'hout en tant que mayin nukvin.

Niddah 30b:18ה"ב

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומונח ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יהרוג את אמו. וכיון שיצא לאויר העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאלמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 22

44

עבור שני לאחר הלידה כמ"ש בע"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער העיבור פ"א.

45

כענין י"ב בקר שהיו בים של שלמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן קג, א.

46 שו"ה לו — מא"ס ב"ה

Or HaTorah ajoute ici un autre exemple de «mutité»: Moché avait «la bouche pesante» parce qu'il se trouvait dans un état d'annulation de soi («que sommes-nous?») et ne pouvait donc être un «quelque chose» qui donne.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שם נוסף: (וגם דמיון לבחי' אלמים הנ"ל הוא מ"ש במ"א בענין שהי' משה כבד פה לפי שהי' בבחי' ביטול ונחנו מ"ה לא יכול להי' יש להשפיע וכעין זה ה"ע בקושי התירו לדבר תורה בשבת מצד הביטול שלמעלה מהשפעה).

PARAGRAPHE 23

47 בחכמה דוקא אתברירו

Le passage de Chayei Sarah explique qu'il n'y a de raffinement qu'en Atsilout, la 'Hokhma de l'ensemble de l'ordre, «et c'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés»; le raffinement s'opère par l'union (zivoug), et les âmes des tsadikim élèvent les mayin nukvin jusqu'à Mal'hout d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל טו, ד.

PARAGRAPHE 25

48 ר"ע שיצתה נשמתו באחד

Le Talmud rapporte qu'au moment de son exécution, Rabbi Akiva récita le Chema et prolongea le mot «Un» jusqu'à ce que son âme le quitte. L'Alter Rebbe le cite comme le sommet du sacrifice de soi humain.

Berakhot 61b:9 ט"א ב:ט"ו

בשעה שהוציאו את רבי עקיבא להריגה זמן קריאת שמע היה, והיו סורקים את בשרו במסרקות של ברזל, והיה מקבל עליו עול מלכות שמים. אמרו לו תלמידיו: רבינו, עד כאן?! אמר להם: כל ימי הייתי מצטער על פסוק זה "בכל נפשך" אפילו נוטל את נשמתך. אמרתי: מתי יבא לנדי ואקיימנו, ועכשיו שבא לנדי, לא אקיימנו? היה מאריך ב"אחד", עד שיצתה נשמתו ב"אחד". יצתה בת קול ואמרה: "אשריך רבי עקיבא שיצאה נשמתך באחד".

Lorsqu'on conduisit Rabbi Akiva à l'exécution, c'était l'heure de réciter le Chema ; et bien qu'on lui déchirât la chair avec des peignes de fer, il continuait à accepter sur lui le joug du Royaume des Cieux. Ses disciples lui dirent : « Notre maître, jusque-là ? » Il leur répondit : « Toute ma vie, ce verset m'a préoccupé : „[Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu...] de toute ton âme“, ce qui signifie : même s'Il prend ta vie. Je me disais : „Quand donc me sera-t-il donné de l'accomplir ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סא, ב. וראה לקוטי שיחות ח"ו ע' 126 הערה 35.

49 למהוי אבי"א

Le Zohar (Terouma, dans le passage récité le vendredi soir) parle de la Chekhina s'unissant en haut pour «être

un dans l'Un». L'Alter Rebbe y voit l'unité inférieure incluse dans l'unité supérieure.

Zohar II, 135a א"ב קלה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

PARAGRAPHE 26

50 ונהר יצא מעדן להשקות את הגן

Le fleuve issu d'Éden qui arrose le jardin, interprété plus tôt dans le maamar comme la 'Hokhma s'écoulant vers Mal'hout d'Atsilout, est maintenant identifié à l'attraction vers le bas de la Lumière infinie par Yossef.

בראשית כ"י:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

51 שרשו משם מ"ה דאצי' שהוא בחי' המ"ד

La note indique que Or HaTorah sur Chemot cite ce passage au sujet de la racine de Yossef dans le Nom Mah d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת שמות ע' יד מציין לכאן.

52 והנה קמה אלומתי

«Et voici que ma gerbe se dressa et se tint debout.» Ce verset est interprété comme évoquant le pouvoir supplémentaire de Yossef, issu de sa racine dans le Nom Mah, d'accomplir le second affinage.

בראשית ל"ז:7

וְהָיָה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קֶמֶה אֲלֵמִיתִי וְגַם-נִצָּחָה וְהָיָה תִּסְבִּינָה אֲלֵמִיתִיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָי לְאֵלֵמִיתִי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

53 תסובנה אלומותיכם ותשתחוין לאלומתי

«Vos gerbes entourèrent la mienne et se prosternèrent devant ma gerbe.» Ce verset est interprété comme signifiant que les mayin noukvin des tribus sont achevés par les mayin dou'hin de Yossef.

בראשית ל"ז:7

וְהָיָה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קֶמֶה אֲלֵמִיתִי וְגַם-נִצָּחָה וְהָיָה תִּסְבִּינָה אֲלֵמִיתִיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָי לְאֵלֵמִיתִי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ע"פ ואלה שמות

Le passage cité, dans Chemot, parle de l'ange Mikhaël offrant sur l'autel d'en haut les âmes des tsadikim, un affichage des âmes aptes à être incluses dans la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מט, ג. באוה"ת בראשית כרך ו תתרפד, א במקום מראה מקום זה נמצא "ע"פ הזהר וישב דקפ"א אך אל הפרוכת כו' ובשאר דוכתי".

PARAGRAPHE 30

55

החלום השני השמש והירח כו' משתחווים לי

Le second rêve de Yossef: «le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi». Yaakov comprit que le soleil le représentait.

בראשית ל"ז:ט:9

וַיַּחְלֹם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמֹתַי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

Il fit encore un autre rêve, et le raconta à ses frères en disant : « Voici, j'ai encore fait un rêve : le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ואביו שמר

«Ses frères furent jaloux de lui, mais son père garda cette affaire en mémoire.» Cela montre que le second rêve concernait Yaakov.

בראשית ל"ז:יא:11

וַיִּקְנֹאוּבוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדְּבָר:

Ses frères furent jaloux de lui ; mais son père garda cette parole en mémoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, יא.

57

השתחווה כוללת ב' בחי'

Le maamar sur Meguilat Esther, auquel renvoie le texte au sujet des deux aspects de la prosternation, commence par expliquer le vêtement royal, le cheval et la couronne donnés à Mordekhaï comme correspondant à ce qui fut révélé lors du don de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן בד"ה יביאו לבוש מלכות, צא, א. ובאוה"ת פי תרומה ד"ה ועשו לי מקדש עי איתכח. סה"מ תרל"ב עי עד.

58

וצבא השמים לך משתחווים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י טו, ו.

59

וצבא השמים לך משתחווים

«Et les armées des cieus se prosternent devant Toi.» L'Alter Rebbe cite ce verset pour illustrer la prosternation

comme annulation de soi.

נחמיה ט:ו:6

אֶת־הַיְּהוָה ה' לְבָדָּךְ אֶתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־ם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

60

ברוך בבחי' אתה כמבואר בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שער העמידה.

PARAGRAPHE 32

61

לית ברכתא שריא באתר ריקניא

Le principe du Zohar selon lequel la bénédiction ne réside pas dans un lieu vide: il faut un réceptacle pour la recevoir. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que le mayin noukvin doit s'élever avant que le mayin doukhrin ne descende.

Zohar II, 155a קנה, זח"ב

Zohar III, 34a זח"ג, ד

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קנה, א. קנו, ב. זח"ג לד, א.

62

שאין קישוי אלא לדעת

Une déclaration talmudique selon laquelle l'excitation masculine requiert une intention consciente. Elle sert ici d'analogie à l'éveil d'en bas qui appelle le flux d'en haut.

Yevamot 53b:11-13 י"א-י"ג

לֹא מִיפְעָא קְאָמֵר. לֹא מִיפְעָא הוּא שׁוּגֵג וְהִיא קִמְפוּנָה לְמַצּוּהָ, אִי נָמִי הוּא מוֹזֵד וְהִיא קִמְפוּנָה לְמַצּוּהָ, אֶלָּא אֶפִּילוּ הוּא שׁוּגֵג וְהִיא מוֹזֵדָה, דְּתַרְוִיחָהּ לֹא קִמְפוּנָה לְשֵׁם מַצּוּהָ — אֶפִּילוּ הָכִי קִנָּה. תְּנִי רַבִּי חִיָּיא: אֶפִּילוּ שְׁנֵיהֶם שׁוּגִיגִים, שְׁנֵיהֶם מוֹזֵדִים, שְׁנֵיהֶם אָנוּסִים. אָנוּס דְּמַתְּנִיתִין הִיכִי דְּמִי? אִילָמָּה פְּשָׁאָנוּסוּהוּ גוֹיִם וְכָא עֲלִיָּה, וְהָאֵמֵר רַבָּא: אִין אוּנָס לְעֶרְוָה! לְפִי שְׂאִין קִישׁוּי אֶלָּא לְדַעַת. אֶלָּא בְּיָשׁוּן. וְהָאֵמֵר רַב יְהוּדָה:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 34

63

ששם עלו שבטים שבטי י"ה

«Là montèrent les tribus, les tribus de Yah.» La Kabbale interprète «les tribus de Yah» comme les douze limites du Zeir Anpin provenant d'Abba et Imma.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב ד

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכב, ד.

64 שיש בחי' י"ב גבולי אלכסון

Le passage dit que, bien que les tribus elles-mêmes se trouvent en Béria, leur racine est constituée des douze limites diagonales du Zeir Anpin d'Atsilout, en citant explicitement ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת צו יו, א. שמע"צ פ, ד מציין לכאן.

PARAGRAPHE 35

65 שו"ה שרשם

Une variante de lecture: le manuscrit porte «la racine de leur racine» et dit que les tribus «furent abaissées en bas, en Béria».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת מגוכחתי"ק הצ"צ נ': שרש שרשם. . אבל הם נשפלו למטה בבריאה.

66 והנה תסבינה אלומותיכם

«Et voici, vos gerbes se rassemblèrent autour de la mienne.» Le maamar revient pour conclure au rêve: les frères ont besoin de Yossef pour mener leur travail à son accomplissement.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבקה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 אלומותיכם כו' כנ"ל

Or HaTorah donne ici un résumé de tout le maamar, puis reproduit des passages du maamar «VaAni Nasati Lecha Shechem Echad» de Vayechi 5563.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם נמצא קיצור ואח"כ מעתיק מד"ה ואני נתתי לך שכם אחד מפי ויחי תקס"ג ע"ש. הקיצור. השבה"כ ענין בחי' פירוד ופירור הכלי לחלקי רבים ועי"ז מסתלק האור וההשכלה, ושכירה זו הי' בנשמוי וניצוצי לכן כל מה שירדו למטה נעשה הרבוי יותר. ועבודתינו לברר ולהעלות מטורי דפרודא לבחי' אחדוי גוי אחד בארץ, וזהו מאלמי אלומין, מהרבה שבולי נעשה אלומה א', גם לי אדם מצד הביטול כו'. וכ"ז הוא העלאי מ"ן ביטול היש ועדיין צריך בירור שני ע"י מ"ד לשיתהפך לאלקוי ממש וזה הי' עבודת יוסף וזהו והנה קמה אלומתי כו' וענין ותשתחוין כי השתחוא' ביטול וגם עי"ז המשכה מאו"ס להתלבש במ"ד דיוסף, והשתחוא' דיעקב המשכה לבד. ומה שהשבטי' שנאו אותו לפי שסברו ששרשם ג"כ מ"ב ג"א דו"א א"כ כמוהו כמוהם וא"צ לו בשביל המ"ד ג"כ אבל האמת שהם י"ב בקר דבריא והוא מיסוד ז"א וזה הי' החלומות כנ"ל.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeishev/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak